**Adenet le Roi, Berte aus grans piés (compos. entre 1269 et 1285; 1ère éd. 1832), Les Œuvres d'Adenet le Roi, éditées par Albert Henry, Bruxelles, Paris, Presses Universitaires de Bruxelles, Presses Universitaires de France, 1963, t. IV.**

I

A l'issue d'avrill, un tans douç et joli, [A 120 v° b]

Que herbeletes pongnent et pre sont raverdi

Et arbrissel desirent qu'il fussent parflori,

Tout droit en cel termine que je ici vous di,

5 A Paris la cité estoie un venredi;

Pour ce qu'il ert devenres, en mon cuer m'assenti

K'a Saint Denis iroie por priier Dieu merci.

A un moine courtois, c'on nonmoit Savari,

M'acointai telement, Damedieu en graci,

10 Que le livre as estoires me moustra et g'i vi

L'estoire de Bertain et de Pepin aussi

Conment n'en quel maniere le lion assailli;

Aprentiç jougleour et escrivain mari,

Qui l'ont de lieus en lieus ça et la conqueilli,

Ont l'estoire faussee, onques mais ne vi si.

Ilueques demorai de lors jusqu'au mardi

Tant que la vraie estoire enportai avoec mi,

Si conme Berte fu en la forest par li,

Ou mainte grosse paine endura et soufri.

20 L'estoire iert si rimee, par foi le vous plevi,

Que li mesentendant en seront abaudi

Et li bien entendant en seront esjoy.

II

A cel tans dont vous ai l'estoire conmencie

Avoit un roi en France de molt grant seignorie,

25 Qui molt fu fel et fiers et de grant estoutie.

Charles Martiaus ot non, mainte grant envaye

Fist Gerart et Foucon et ceaus de lor partie;

Mainte ame en fu de cors sevree et departie,

Et maint hauberc rompu, mainte targe percie,

30 Mainte tour abatue, mainte vile essillie;

Puis en fu la pais si et faite et establie [121 r°]

Qu'il furent bon ami sans mal et sans envie.

Aprés vinrent li Wandre, une gent maleye,

Qui furent molt grant gent, plain de mescreandie;

35 Puis furent leur gent morte et trestoute essillie.

D'autre chose vous ai la matere acueillie.

Entour la Saint Jehan que la rose est florie,

Fu rois Charles Martiaus en sa sale voutie,

A Paris la cité ot grant chevalerie.

Ainc n'ot que deus enfans, n'est drois c'on m'en desdie:  
L'uns ot non Carlemans, molt fu de bone vie,  
Quatre ans fu chevaliers, plains fu de courtoisie,  
Et puis se rendi moines dedens une abeye;  
L'autres ot non Pepins, par Dieu le fill Marie,  
45Cinc piés ot et demi de lonc, plus n'en ot mie,  
Mais plus hardie chose ne fu onques choisie.  
El jardin le roi ot mainte table drecie,  
Au mengier sist li rois et sa gente maisnie;  
D'autre part sist Pepins o la bachelerie.  
50Leens ot un lion norri d'ancesserie,  
De plus crueuse beste ne fu parole oye;  
Sa cage ot derrompue et toute depecie  
Et son maistre estranglé, qui fu de Normendie.  
Par le jardin ou ot mainte ente bien fueillie  
55S'en venoit li lions conme beste enragie;  
Deus damoisiaus a mors, estrais de Lombardie,  
Qui aloient joant seur l'erbe qui verdie.  
Charles Martiaus saut sus, que il plus ne detrie,  
Sa fenme enmaine o lui, ne l'i a pas laissie,  
60N'en y a un tout seul n'ait la table guerpie.  
Quant Pepins l'a veü, de maltalent rougie,  
Dedens une chambre entre, n'ot pas chiere esmarie,  
Un espiel i trouva, fierement le paumie,  
Vers le lion s'en va, ou soit sens ou folie.

III

65 Quant Pepins tint l'espiel, n'i volt plus demorer,

Vers le lion s'en va, n'ot talent d'arrester.

Apertement li va Pepins tel cop donner,

Devant en la poitrine bien le sot aviser,

L'espiel jusk'a la crois li fait el cors coler,

70 Parmi le cors li fait le froit acier passer,

Mort l'abat sor la terre, puis ne pot relever.

Chascuns i acorut la merveille esgarder;

Charles Martiaus meïsmes keurt son fill acoler

Et sa mere en conmence de la joie a plorer.

75 «Biaus tres douz fils», fait ele, «conment osas penser

Que si hideuse beste osas ains adeser?

— Dame», ce dist Pepins, «on ne doit pas douter

Chose que on ne puist a nul blasme atorner.»

Vint ans avoit Pepins, a tant l'oy esmer.

80 En cesti ci matere ne vueil plus demorer,

Parmi la vraie estoire m'en vorrai tost aler

Et briement la matere et dire et deviser.

Bien savés c'on ne puet pas trestous jors durer

— Il fait molt bon bien faire, plus n'en puet on porter —

85 Car nus ne vient a vie ne couviengne finer.

Le roi Charle Martel couvint a fin aler;

Aprés morut sa fenme, la royne au vis cler.

Conme droit hoir de France font Pepin coronner,

Aprés le marierent por son cors honorer;  
90Sa fenme fu estraite, sans mençonge parler,  
De Gerbert, de Gerin, de Malvoisin le ber.  
A Fromont orent guerre, ch'avez oy conter,  
Dont il couvint de cors mainte ame dessevrer,  
Maint chastel, mainte tour a terre craventer,  
95S'en couvint a Pepin mainte paine endurer.  
Onques de cele fenme ne pot hoir engendrer,  
Car il ne plot a Dieu qui tout a a garder.  
Grant tans furent ensamble; se voloie aconter  
Toutes leur aventures, n'i porroie assener.  
100Cele dame morut, l'ame en puist Dieus sauver!  
Aprés volrent Pepin assez tost marïer;  
Por iceste raion i ot fait assambler  
Li rois tous ses barons en cui se dut fïer,  
Por regarder quel fenme li porront aviser,  
105Mais ne sevent quel part fenme puissent trouver.  
Premiers en a parlé Engerrans de Montcler:  
«Sire, je en sai une, par le cors saint Omer,  
Fille au roi de Hongrie, molt l'ai oy loer;  
Il n'a si bele fenme deça ne dela mer,  
110Berte la debonaire, ainsi l'oy nonmer.  
— Seignor,» ce dist Pepins, «n'i a fors dou haster,  
Car cele vueil avoir a moillier et a per.»  
Li rois Pepins a fait molt grant gent assambler,  
Por aler en Hongrie la dame demander.  
115Tous ceaus qui i alerent ne vous vueil deviser;  
Parmi cele Alemaigne acueillent lor errer,  
Mainte diverse gent lor couvint trespasser.

En Hongrie s'en vinrent un mardi au disner,

A une grant cité, Strigon l'oy nonmer;

120 La trouverent le roi, qui molt fist a loer.

Trestoutes leur paroles ne vous vueill raconter; [121 v°]

De par Pepin li vont la pucele rouver

Et li rois lor otrie, molt li pot agreer.

Blancheflor la royne fist sa fille mander,

125 A nostre gent françoise la fist li rois moustrer

Et no François la vont sagement saluer;

Tant ert blanche et vermeille c'on si peüst mirer.

Les tables furent mises, s'assisent au souper.

Tant com il furent la, tres bien en font penser

130 Li rois et la royne et forment honnorer.

En la terre ne vorrent longuement sejorner,

Plus tost qu'il onques porent font lor oirre aprester;

Chevaus, or et argent lor fist n presenter,

Mais ainc n'en vorrent prendre la monte d'un soller.

IV

135 Berte la debonaire, qui n'ot pensee avere,

Molt durement plorant prent congié a son pere:

«Sire,» dist ele, «a Dieu! Saluez moi mon frere,

Qui tient devers Poulane la terre de Grontere.

— Fille,» ce dist li rois, «ressamblés vostre mere.

140 Ne soiés vers les povres ne sure ne amere,

Mais douce et debonaire et de bone matere,

Si k'a Dieu et au siecle la bonté de vous pere;

Car qui ainsi le fait molt noblement se pere,

Et cil qui bien ne fait en la fin le compere.

145 Ainc plus bele de vous ne vit rois n'emperere.

Je vous conmant a Dieu qui est vrais gouvernere,

Qui en cors et en ame en soit dou tout gardere.»

V

Tout droit a celui tans que je ci vous devis

Avoit une coustume ens el tiois pays

150 Que tout li grant seignor, li conte et li marchis

Avoient entour aus gent françoise tous dis

Pour aprendre françois lor filles et lor fis.

Li rois et la royne et Berte o le cler vis

Sorent pres d'aussi bien le françois de Paris

155 Com se il fussent né ou bourc a Saint Denis,

Car li rois de Hongrie fu en France norris,

De son pays i fu menez molt tres petis.

François savoit Aliste, car leens l'ot apris;

C'ert la fille la serve, ses cors soit li honnis,

160 Car puis furent par li maint grant malice empris.

Adont tenoient Franc les Tiois por amis,

S'aidoient li un l'autre contre les Arrabis;

Bien parut puis a Charle, qui fu rois poestis,

Que Alemant estoient chevalier de grant pris;

165 Par aus fu puis mains Turs et mors et desconfis.

De ce ne vous iert ore nus lons racontes dis,

De ce vous vueil parler que vous ai entrepris.

VI

Molt fu Berte courtoise et plaine de franchise,

N'est nus qui la connoisse qui forment ne la prise.

170 Le jour que ele dut sa voie avoir emprise

S'est devant le roi Floire son pere a genols mise,

En plorant prent congié sans mal et sans faintise.

Blanche fu et vermeille et plaisans a devise,

N'ot plus bele pucele de la dusques en Pise

175 Et de faire tout bien fu en grant couvoitise,

Si k'a piece ne fust de nul meffait reprise.

Mais puis fu par la serve en la forest malmise,

Ainsi com vous orrés l'estoire le devise.

VII

Quant Berte ot pris congié a son pere au cuer vrai,

180 Forment li duelt li cuers, molt fu en grant esmai.

Les gens de cele terre, ne vous en mentirai,

En plorerent forment, car vraiement le sai.

«Fille,» dist la royne, «je vous convoierai,

Sachiez, au plus avant que je onques porrai.

185 Margiste nostre serve avoec vous laisserai

Et Aliste sa fille, plus bele riens ne sai

— Pour ce que vous ressamble, assés plus chiere l'ai —

Et Tibert leur cousin avoec envoierai.

Bien savés que tous trois de servage getai

190 Et que de mes deniers chascun d'aus rachetai,

Et por ceste raison trop plus m'i fierai.

— Dame,» ce a dit Bert, «et je les amerai

Ne de chose que j'aie ja mais ne leur faurrai;

Trestoutes mes privances par leur conseil ferai,

195 Aliste, se je puis, tres bien marïerai.

— Fille,» dist la royne, «bon gre vous en sarai.»

Un lundi par matin, por voir le vous dirai,

Orent Bertain montee sor un palefroi bai.

Des jornees qu'il firent trop ne vous conterai.

200 Par Sassongne s'en vinrent, par le duc Nicholai;

La duchoise estoit suer Bertain (quant j'esgardai

L'estoire a Saint Denis, tout ainsi le trouvai).

D'aprochier la besongne plus ne detrierai.

«Fille,» dist Blancheflor, «arriere m'en irai,

205 De par vous vostre pere forment saluerai.

Se bien ne vous prouvez, de la dolor morrai.

Cel anel de vo doit o moi enporterai,

En lermes et en plors souvent le baiserai.»

En plorant li dist Berte: «Dame, je le ferai.» [122r°]

VIII

210 Berte prent l'anelet, qu'ele plus n'i delaie;

A sa mere le baille, molt pleure, molt s'esmaie.

«Fille, a Dieu vous conmant par cui li solaus raie.

Or vous faites amer gent letree et gent laie;

Qui de bien est venus, drois est k'a bien retraie

215 Adés de plus en plus, si que ja n'en retraie.

— Douce mere,» fait ele, «il m'est avis que j'aie

Parmi le cuer dou ventre d'un coutel une plaie.

— Fille,» dist la royne, «soiés joians et gaie;

Vous en alés en France, de ce mes cuers s'apaie

220 K'en nul pays n'a gent plus douce ne plus vraie.»

Au departir chascune a plorer se rassaie;

Berte chay pasmee sor un drap noir com saie.

IX

La royne s'en va a Dieu conmandement.

Berte remest pasmee deseur le pavement;

225 La duchoise sa suer entre ses bras la prent,

Blancheflor fait tel duel pres li cuers ne li fent;

En Hongrie revient la ou li rois l'atent.

Leur oirre ont aprestee nostre françoise gent,

A sa suer prent congié Berte qui ot cors gent,

230 El palefroi la metent sa gent molt doucement.

Alemaigne trespassent, n'i font delaiement;

A Saint Herbert passerent le Rin isnelement,

Par Ardenne chevauchent sans nul detriement;

A Rostemont sor Muese ont pris herbergement,

235 Un tres riche chastel qui siet molt noblement:

Entre deus grans rivieres siet seignoriement,

Forés et praeries, tout ce n'i faut noient;

Puis le frema dux Namles de Baiviere autrement

Qu'ele n'estoit fremee et molt plus fortement;  
240Pour ce que Namles ert plains de grant hardement,  
Preus et loiaus et sages et de bon escïent,  
Fu Namur apelee despuis conmunement.  
Li quens les herberga molt honnoreement;  
Cousins ert le roi Floire a cui Hongrie apent.  
245A nostre gent françoise fist maint riche present,  
Mais ains ne vorrent prendre chevaus, or ne argent.  
De Rostemont se partent au matin liement,  
Hainau ont trespassé, Vermendois ensement;  
De ce ne vous ferai plus nul alongnement.  
250Tout droit un diemenche, ainsi com je l'entent,  
Sont venu a Paris devant l'avesprement.  
Encontre va li rois molt tres joieusement  
Et sont en sa conpaigne plus de mil et set cent,  
Qui trestout sont de lui tenant grant chasement.  
255Berte vont saluer bel et courtoisement;  
Conme sage et courtoise chascun son salu rent,  
Com cele qui estoit de grant apensement;  
Et dist li uns a l'autre: «Par le cors saint Climent,  
Molt avons bele dame et de joene jouvent.»  
260Les cloches de la ville sonnerent hautement;  
De ce ne vous vueill faire nul lonc acontement,  
Car n'ot rue en la vile, par le mien escïent,  
Ne fust toute couverte de dras tres richement,  
Et les rues jonchies d'erbe tres netement,  
265Et les dames parees contre l'avenement,  
Carolent et festient et chantent hautement;  
De joiaus, de richesces toute Paris resplent.

Au perron de la sale la royne descent;

Maint haut baron l'adestrent molt debonairement,

270 Car de li honnorer a chascuns grant talent.

X

Aprés la mi aoust, ne quier que vous en mente,

Par un jour si tres bel qu'il ne pluet ne ne vente,

Espousa rois Pepins Berte la bele gente.

Richement fu vestue d'un riche drap d'Octrente;

275 Tel coronne ot el chief qui molt li atalente,

Cent mile mars valoit et plus, a droite vente.

Berte fu gracïeuse com est la flors sor l'ente;

Chascuns la tient a bele, n'est nus ne s'i assente.

Ou jardin orent fait drecier la maistre tente;

280 Quant la messe fu dite, n'i firent longue atente,

Au mengier sont assis, ça cent, ça vint, ça trente.

Mains grans princes le jour de servir se presente;

Devant la royne ot mainte bele jouvente

Qui volentiers la servent, nus ne s'en destalente.

285 Or est ele molt aise, mais tost sera dolente;

Margiste li fera recevoir tele rente,

Par son tres grant malice la metra en tel sente

Dont souvent iert de lermes sa chiere molt sullente.

Damedieus la confonde, l'orde vielle pullente!

 Les napes ont ostees, quant vint aprés mengier;  
Menestrel s'apareillent por faire lor mestier.  
Trois menestrés i ot qui molt font a prisier,  
Devant le roi s'en vinrent, n'i vorrent detriier,  
Et devant la royne por li esbaniier:  
295Li uns fu vieleres, on l'apeloit Gautier,  
Et l'autres fu harperes, s'ot non maistre Garnier, [122 v°]  
L'autres fu leüteres, molt s'en sot bien aidier,  
Ne sai conment ot non, mentir ne vous en quier.  
Volentiers les oyrent dames et chevalier;  
300Quant leur mestier ont fait, si s'en revont arrier.  
Dont se dreça li rois, n'i volt plus atargier;  
Dames et damoiseles prennent a festiier,  
Danses, baus et caroles veïssiés conmencier.  
La royne adestrerent duc et conte et princier,  
305En ses chambres l'enmainent por son cors aaisier,  
Puis retornent arriere, n'i vorrent delaiier,  
La royne ne vorrent longuement traveillier.  
A tant ez vous Margiste, cui Dieus doinst encombrier;  
Ja avoit en son cuer le conseill l'aversier,  
310Qu'ele avoit enpensé molt mortel destorbier.  
Encoste la royne se va agenoillier,  
En l'oreille li prent tantost a conseillier:  
«Dame, trop sui dolente, par le cors saint Richier;  
Uns miens amis me vint des ersoir acointier  
315Que puis que Dieus son cors laissa crucefier  
Ne fu hons nus qui tant fesist a ressongnier

Com fait li rois Pepins por delés vous couchier.

Quant li rois vous devra enquenuit conpaignier

Et faire la droiture c'on fait a sa moillier,

320 Paour ai ne vous tut, si me puist Dieus aidier.

Je le sai grant pieç' a, ne l'osoie noncier

Pour vous que ne voloie pas trop assouploiier.»

Quant ce ot la royne, si prent a lermoiier,

De la paour qu'ele a cuide le sens changier.

325 «Dame,» ce dist la vielle, «ne vous chaut d'esmaier;

Bien vous garandirai, par Dieu le droiturier.

Quant evesque et abé revenront de saignier

Le lit au roi Pepin qui France a a baillier,

Vostre chambre ferai de toutes pars vuidier;

330 Alistete ma fille ferai tost despoillier,

En lieu de vous el lit la ferai je mucier.

J'en ai parlé a li, fait li ai otriier;

J'aim mieus que ele muire que vous, mentir n'en quier.»

Quant Berte l'entendi, prist la a enbracier,

335 Damedieu et ses sains en prent a graciier,

Ne fust mie si lie por l'or de Monpellier.

XII

Grant joie ot la royne quant ele ot la maniere

Conment dou roi Pepin se porra traire arriere;

Nostre Dame en gracie, la dame droituriere.

340 De li se departi la male chamberiere,

En une autre chambre entre l'orde vielle sorciere,

Vers le jardin le roi bien pres de la riviere.

Sa fille y a trouvee, cui la male mors fiere,

A une fenestrele qui ert faite de piere;

345 Mieus ressamble Bertain que ne paindroit paigniere,

N'ert fenme qui a eles de grant biauté s'afiere

Nient plus c'uns pres floris samble gaste bruiere.

A tant es vous la vielle qui fait molt lie chiere,

Sa fille a embracie, si la baise en la chiere.

350 La vielle et sa fille orent porparlé en derriere

Conment trayr porront Bertain n'en quel maniere.

«Fille,» ce dist la vielle, «molt forment vous ai chiere,

Car vous serés royne, se Dieu plaist et saint Piere.

— Mere,» ce dist Aliste, «Dieus oie vo priiere!

355 Envoiiés pour Tibert, avis m'est qu'il afiere

Qu'il soit de ceste chose maistres et conseilliere;

Mandés li k'a moi viengne, hastez que on le quiere,

A toutes ces ensaignes k'ersoir ot m'aumosniere.»

Et la vielle meïsmes i keurt conme levriere,

360 De la trayson faire ne fu mie laniere.

XIII

Quant Tibers ot le mant, molt fu en grant desir

K'a sa cousine puist hasteement venir;

Et quant il fu venus, tost le font assentir

A cele trayson, molt li vint a plaisir.

365 La trayson devisent entre aus trois a loisir,

Conment n'en quel maniere i porront avenir

Par quoi Berte leur dame puissent France tolir.

«Fille,» ce dist la mere, «ne vous en quier mentir,

On doit bien reculer por le plus loing saillir,

370 De ceste chose arés un petit a soufrir.

Ennuit ferai Bertain avoeques moi dormir;

Tout droit a l'ajorner, quant devra esclarcir,

A vous l'envoierai si com por la gesir;

D'un coutel en vo cuisse vous couvenra ferir

375 Tel cop que le cler sanc en couvenra saillir,

Dont crierés haro qu'ele vous veut murdrir;

En la chambre enterrai, tantost l'irai saisir,

Dont de la en avant m'en laissiés couvenir.

— Dame,» ce dist la serve, «tout a vostre plaisir.»

380 Ainsi l'ont devisé, Dieus les puisse honnir!

La nuit aprés souper, quant vint a l'enserir,

S'en vont vesque et abé por le lit beneyr.

Aprés a fait la vielle toute gent fors issir,

Les uns aprés les autres belement departir. [123 r°]

385 La clarté fait oster c'on n'i pot riens choisir.

El lit le roi Pepin fait sa fille couvrir;

Le coutel dont il doivent la trayson fournir

Ont mis droit a l'esponde, Dieus les puist maleir!

XIV

Molt fu la vielle a aise, de joie prist a rire;

390 En sa chambre s'en va Berte sa dame dire:

«Dame, je lais ma fille dolente et plaine d'ire; Tant avons fait pour vous nus nel porroit descrire.

— Dame, vous dites voir, Damedieus le vous mire!»

Couchier la fait la vielle. Dieus envoit mal martire

395 Li, sa fille et Tybert, tous maus en aus s'atire.

La vielle li dist lors belement tire a tire

Que droit au point dou jour couvient qu'ele s'atire

Et que molt sagement delez le roi se vire.

Berte la debonaire sans corrouz et sans ire

400 Dist k'ainsi le fera, n'ot talent d'escondire,

Riens que la vielle vueille ne li veut contredire.

En son lit en seant prist ses heures a dire,

Car bien estoit letree et bien savoit escrire.

XV

Cele nuit fist li rois toute sa volenté

405 De la tres fausse serve, plaine de mauvaisté;

Un hoir i engendra, par fine verité,

Qui Rainfrois ot a non, n'ot gaires de bonté;

Puis en ot il un autre, Heudri l'ont apelé;

Plain furent de malice et de grant fausseté.

410 Devant l'aube aparant, ains qu'il fust ajorné,

A la vielle Tybert le traïtour mandé

Et il i est venus volentiers et de gre.

Berte s'est esveillie, n'i a plus demoré,

En la chambre s'en entre belement et soé,  
415Ainsi conme la vielle li avoit conmandé;  
Venue est a la serve qui gist ou lit paré.  
La serve l'aperçoit, n'i a plus sejorné,  
Le coutel a saisi, si l'a amont levé,  
En sa cuisse derriere a tel coup assené  
420Que li clers sans en raie et de lonc et de lé.  
La serve a le coutel a Bertain presenté  
Et Berte le reçoit, qui mal n'i a pensé,  
Quar la vielle li ot tout ainsi enorté.  
Lors a la male serve un molt grant cri geté:  
425«Ha! rois Pepins,» fait ele, «je croi mar vous vi né,  
Quant on me veut murdrir delez vostre costé.»  
Et li rois s'esveilla, s'a le coutel visé  
Que la royne tient trestout ensanglenté;  
En son seant se drece, pres n'a le sens dervé.  
430A tant es vous la vielle qui fist samblant iré,  
Vers sa fille s'en va, s'a le sanc esgardé.  
Quant li rois la choisi, si en a Dieu juré  
Que sa fille iert destruite, ja nen iert trestorné.  
«Ha! rois,» ce dist la vielle, «pour sainte charité,  
435Faites la tost destruire, ja n'en aiez pité,  
Ja mais ne l'amerai nul jour de mon aé.»  
La vielle prent Bertain, grant coup li a donné,  
De la chambre l'en boute, Bertain vint molt en gre,  
K'encore cuidoit ele que ce fust amisté;

Et nepourquant dou coup li sont li œil lermé.

Et Tybers l'a saisie, qui molt ait mal dahé,

Par le mantel l'enmaine, si qu'il l'a desciré.

«Aïde Dieus,» fait Berte, «rois plains d'umilité!

Que m'est il avenu, c'ont ces gens enpensé?»

445 Lors a la male vielle un pou avant passé,

Un loien a ataint, Tybert l'a presenté;

Bertain ont abatue, n'i ont plus arresté,

A fource li ouvrirent sa bouche estre son gre,

A guise de cheval que on a afrené

450 Li ont mis cele corde, ce fu grant cruauté;

Derrier ou haterel li ont si fort noé

Que pour cent mile mars n'eüst un mot sonné;

Les mains li ont loiies par lour desloiauté,

Deseur un lit l'abatent, un drap ont sus geté.

455 Or en ait Dieus pité, li rois de majesté!

XVI

Quant il orent Bertain en tel point atornee

K'estroit li ont la corde en la bouche noee,

En travers sor le lit l'ont ilueques getee;

Et la mauvaise vielle s'est lez li acoutee,

460 En l'oreille li dist basset a recelee:

«Se vous criez,» fait ele, «par la Virge honnoree,

Vous arez ja molt tost cele teste coupee.»  
Quant Berte l'entendi, molt fu espoentee,  
Bien voit qu'il l'ont traïe et qu'ele est enganee;  
465De duel et de mesaise s'est ilueques pasmee.  
Et la vielle s'en torne, n'i est plus arrestee;  
Tybert lait lez Bertain qu'ele soit bien gardee.  
En la chambre le roi s'en est la vielle entree,  
Molt faisoit la dolente et molt sambloit iree;  
470Ou qu'ele voit sa fille, au pié li est alee:  
«Dame, merci, pour Dieu qui fist ciel et rousee,  
Se vous veiez conment j'ai ma fille atornee, [123 v°]  
Bien diriez que n'ai coupes en ceste destinee.  
— Taisiez vous,» dist li rois, «pute vielle prouvee,  
475Bien est vo traïson veüe et esprouvee,  
Berte vouliez murdrir, ma fenme, en recelee;  
Vo fille sera arse, ja nen iert trestornee.  
— Sire,» ce dist Aliste, «or n'aiez ja pensee  
Que par ceste fust onques traïson pourparlee  
480Qu'il n'a plus preude fenme jusqu'a la mer betee;  
Mais tous jours a sa fille esté sote noee,  
Si com par lunoisons aussi conme dervee.  
Sire, un don vous requier a ceste matinee,  
C'est la premiere chose que je vous ai rouvee,  
485Puis que m'eüstes, sire, a moillier espousee  
Et de coronne d'or fui pour vous coronnee:  
Je vous pri seur la foi que vous m'avez juree

Que ceste chose soit si teüe et celee

Que nus hom ne le sache qui soit de mere nee;

490 Pour la raison de ce k'o moi l'ai amenee,

Trop dolente en seroie s'en faisiez renonmee.

Mais prenez trois serjans droit a ceste ajornee,

Si leur soit tost la garce et errant delivree;

En un lointan pays en soit tantost menee,

495 La sera enfouïe ou ele iert estranglee;

Moi n'en chaut c'on en face, mais qu'ele soit tuee.

— Dame,» ce dist la vielle, «bien estes avisee;

Je vorroie, par m'ame, qu'ele fust decolee

Ou en aigue noiie ou au dyable alee.»

500 Li rois ot la requeste, ne l'a pas refusee,

Ainçois li a trestoute otroiie et graee.

Tant a brassé la serve et tant s'en est penee

Que la vielle sa mere s'est au roi acordee

Et que par li sera toute l'uevre achevee.

505 De joie s'est la vielle vers le roi enclinee,

Molt faisoit laide chiere, molt par ert esploree;

Bien ot la trayson et faite et atempree.

XVII

Li rois se drece en piez, n'i volt plus demorer,

Car forment le hastoient de la chose achever.

510 Il meïsmes ala trois serjans apeler,

Mais ne lor volt de riens la chose demoustrer;  
A Margiste les maine, prent lor a deviser  
Que tout ce qu'ele veut facent sans refuser.  
«Seignor,» ce dist la vielle, «alez vous atorner  
515Et je irai la chose tout a point aprester,  
Et lors ferez vous ce que vorrai conmander.»  
La chambre ou Berte fu lor a pris a moustrer:  
«Revenez la a mi, molt vous couvient haster.»  
Lors s'en torne la vielle, n'i volt plus sejorner,  
520Congié a pris dou roi, si prist a souspirer;  
Il samble a sa maniere qu'ele doive derver.  
Tout en plorant en prent le roi a apeler:  
«Sire, recouchiez vous, bien vous povez vanter  
Que ja mais de la garce n'orrez un mot sonner;  
525Ne la tieng pas a fille, pour voir le puis jurer,  
Puisqu'ele veut ma dame murdrir ou estrangler.»  
Lors s'en depart la vielle, Dieus la puist craventer!  
Et la serve sa fille prent forment a plorer,  
Aussi qu'ele eüst duel, prent molt a souspirer.  
530Molt fu courtois li rois, prent l'a reconforter:  
«Bele,» ce dist li rois, «laissiez ce duel ester.  
Laissiez aler la garce, Dieus li puist mal donner!  
Bien vous peüst encore ocire ou enherber.  
Estes vous molt blecie? Nel me devez celer.  
535— Sire, nenil,» fait ele, «ce ne me puet grever. Ce que je vi mon sanc me fait espoenter;

Je le vous mousterrai, alez l'uis refermer.»

Tout ce li disoit ele pour lui faire muser,

Pour avoir plus d'espace de leur chose arreer.

540 Et Tybers et la vielle n'ont cure d'arrester,

Ains font Bertain lor dame sor un ronchi lever;

Li troi serjant l'enmainent droit aprés l'ajorner,

Et Tybers fu li quars; Dieus puist Bertain sauver,

Qui de ce grant perill la vueille delivrer!

545 La vielle prent Tybert son cousin a rouver

Que le cuer l'en raport, ce ne veut oublier;

Bien li aprist la vielle trestout a enorter

Conment la trayson il devra gouverner

Et com Berte iert gardee qu'ele ne puist parler.

550 «Dame,» ce dist Tybers, «d'el vous couvient penser,

Bien ferai la besoigne, ja n'en estuet douter.»

Congié prent de la vielle, s'acueillent lor errer.

XVIII

Aprés l'aube aparant luisoit la lune clere;

Bertain en ont menee, qui grant meschief ere,

555 Molt ert plaine de foi et de bone matere;

Bien l'orent acouverte pour ce qu'ele ne pere.

«Ha! sire Dieus,» fait ele, «qui estes souvrains pere,

Ce que n'ai desservi couvient que je compere.

Lasse! com ai trouvé gent mauvaise et amere!

A il mesaise ou monde qui la moie compere? [f° 124 r°]

Lasse! mais ne verrai ma douce chiere mere

Ne roi Floire mon pere, ma seror ne mon frere.

Or soit Dieus de mon cors et de m'ame gardere!»

XIX

Molt fu Berte dolente, mentir ne vous en quier,

565 Damedieu reclama, le Pere droiturier,

Ne set ou on la maine, ou avant ou arrier.

Trestoutes leur jornees ne vous vueil rehercier.

Quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier

Metoit Tybers Bertain, n'i laissoit aprochier

570 Nului fors lui tout seul, Dieus li doinst encombrier!

Et quant il li donnoit n'a boire n'a mengier,

En son poing tenoit nu son brant fourbi d'acier,

Pour ce que la vouloit telement esmaier

Qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier;

575 De li ne se vouloit nule fois eslongnier,

Puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,

Puis li lioit les mains com felon pautonnier,

Enserrer la faisoit dusques a l'aisclairier.

Tout ainsi s'en alerent, sans mençonge acointier,

580 Bien cinc grandes jornees, ne vorrent detriier,

Tant k'en un bois s'en vinrent haut et grant et plenier,

C'ert la forest dou Mans, ç'ai oy tesmoignier;

Lors se sont arresté desouz un olivier.  
«Seignor,» ce dist Tybers, «par le cors saint Richier,  
585De plus avant aler n'avons nous nul mestier.»  
Et cil li respondirent: «Bien fait a otroier.»  
Lors sont tout descendu a terre sor l'erbier;  
L'uns avoit non Morans, forment fist a prisier,  
Et l'autre Godefrois, li tiers ot non Renier.  
590La royne descendent, or li puist Dieus aidier!  
Onques mais de si pres nel porent maniier,  
Car Tybers n'i laissoit fors que lui aprochier.  
Le drap deseur sa robe li font tost despoillier,  
Cote ot d'un blanc bliaut et mantel molt tres chier;  
595Quant si bele la voient, prennent a lermoier,  
Et Tybers li traïtres prent s'espee a sachier.  
«Seignor,» ce dist Tybers, «or vous traiez arrier,  
A un coup li ferai la teste trebuchier.»  
Quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,  
600De paour va adenz sor la terre couchier,  
Lors conmence la terre doucement a baisier;  
Sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,  
Car la corde en la bouche ne la laisse raisnier.  
«Tybert,» ce dist Morans, «garde sor li ne fier,  
605Car par cel saint seignor qui tout a a baillier,  
Ja verroies tes menbres et ta teste trenchier,  
Se ja mais ne devoie en France repairier.»

Cel jour fist molt lait tans et de froide maniere,

Et Berte gist adens par deseur la bruiere;

610 Paour a de Tybert que il sor li ne fiere,

Nostre Dame reclaime, la dame droituriere.

«Seignor,» ce dist Morans, «pensee aroit laniere

Qui si bele pucele mousterroit laide chiere.

— Par Dieu,» ce dist Tybers, «vis m'est que il afiere

615 Que nous l'ocions tost, puis retornons arriere,

Car je l'oi en couvent Margiste que j'ai chiere.

— Tybert», ce dist Morans, «dur cuer as conme piere.

Se tu li fais nul mal, par l'apostre saint Piere,

Ne te gariroit mie tous li ors de Baiviere

620 Que cis bois ne te soit a tous jours mais litiere.»

XXI

Molt ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,

Quant de tuer Bertain ne li ont otriié.

Neporquant a li fel le bran fourbi sachié,

Et li troi serjant l'ont par les flans enbracié

625 Si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié.

Chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié;

Entrués que li doi tienent Tybert le renoié,

La desloie Morans, qui en ot grant pitié,

Le loien de la bouche n'i a il pas laissié.

630 «Bele, fuiez vous ent, n'i ait plus detriié,

Damedieus vous conduise par sa douce amistié!»

Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaié,

Car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié;

En la forest s'en fuit, molt a Dieu graciié.

635 Ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.

Quant Tybers l'a veü, molt ot le cuer irié:

«Seignor,» ce dist Tybers, «mal avez esploitié,

Trestous vous ferai pendre quant serez repairié.»

XXII

Cel jour fist molt lait tans, car il plut et espart.

640 Berte s'en va fuiant par delez un essart;

Tant fuit que de li perdent li serjant le regart.

«Seignor,» ce dist Morans, «si ait Dieus en moi part

Que nous fesimes molt que fol et que musart

Que pour faire tel murdre venimes ceste part;

645 Bien samble gentill fenme et sans nul mauvais art,

Damedieus la conduise et la praigne a sa part!

En ceste forest a maint ours et maint liepart

Qui mengie l'aront ne demorra pas tart. [124 v°]

Esploitié en avons com felon et renart,

650 De duel et de pitié trestous li cuers m'en art.»

A ce mot remonterent, chascuns de la se part.

XXIII

En la forest fu Berte repuse entre buissons;

Damedieus la consaut et ses saintismes nons!

De li ici endroit a parler vous lairons;

Quant tans et lieus en iert, ici le reprendrons.  
Li serjant s'en repairent, n'i font arrestoisons.  
«Seignor», ce dist Morans, «savez que nous ferons?  
Je lo que nous le cuer d'un pourcel enportons,  
A ma dame Margiste si le presenterons;  
660Par iceste maniere bien nous escuserons,  
Et si savez bien tuit k'en couvent li avons  
Que le cuer de celi raporter li devons.  
Tybert,» ce dist Morans, «si m'aït sains Symons,  
Se vous ne l'otriiez, tantost vous ocirons.  
665— Seignor,» ce dist Tybers, «cis consaus est molt bons;  
Puisqu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.  
Plus dout que vous ne faites, ne le vous celerons,  
Que nous de ceste chose acusé ne soions.»  
Chascuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.  
670En iceste matere plus ne detrierons,  
Trestout ainsi le firent com ci vous devisons.  
A Paris sont venu, ne vous en mentirons;  
Grant joie en ot la vielle, quant oy lor raisons.  
«Dame,» ce dist Tybers, «nous vous en raportons  
675Le cuer, vez le vous ci, present vous en faisons;  
La pucele avons morte, pour voir le vous disons.  
— Seignor,» ce dist la vielle, «bien le desservirons;  
N'avoit si male garce tant com dure li mons. XXIV

Li troi serjant s'en vont, nus n'en est arrestus;

680 A leur ostel s'en vienent, chascuns est descendus.

Et Tybers et la vielle sont iluec remasus;

A la fausse royne vont ensamble la sus,

Grant joie a de Tybert qui estoit revenus.

«Dame,»ce dist Tybers, «grans biens vous est creüs,

685 Bertain avons ocise a nos brans esmolus.

— Tybert,»ce dist Aliste, «loez en soit Jhesus,

Bien avez desservi que vous soiez mes drus.»

Ainsi fu de la serve liement respondus

Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmeüs.

690 Ains de tel trayson n'oy a parler nus,

Puis que de Judas fu nostre Sires vendus.

Damedieus qui en crois fu pour nous estendus

Doinst k'encor leur en soit li guerredons rendus!

Bien ot li rois Pepins les Hongrois receüs

695 Et riches dons donnés et noblement veüs.

Tant font qu'en leur pays est chascuns revenus;

Floire et Blancheflour font de par Papin salus

Et de par l'orde serve, ses cors soit confondus!

D'aus lairai a parler, n'en dirai ore plus.

700 A Bertain revenrai c'u bois qui ert ramus

Ert a molt grant meschief, ses cuers ert esperdus.

Souvent reclaime Dieu et ses saintes vertus,

Ne sot quel part aler, tous jours se trait ensus  
Dou lieu ou l'ot laissie Tybers li mescreüs.

XXV

|  |  |
| --- | --- |
| 705 | La dame fu el bois, qui durement plora; S'oy les leus uller et li huans hua; Il esclaire forment et roidement tonna Et pluet menuement et gresille et venta, C'est hideus tans a dame qui conpaignie n'a. |
| 710 | Damedieu et ses sains doucement reclama: «Ha! sire Dieus,» fait ele, «voir est k'ainsi ala: De virge nasquesistes; quant l'estoile leva, Li troi roi vous requirent; ja nus hom ne sera Le jour desconseilliez qui les reclamera; |
| 715 | Melcior ot non cil qui le mirre porta, Jaspar ot non li autres qui l'encens vous donna, Et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta. Sire, vous le presistes, chascuns s'agenoilla. Si voirs com ce fu, Dieus, ne mençonge n'i a, |
| 720 | Si garis ceste lasse qui ja se dervera.» Quant ot fait sa proiere, son mantel escourça, A Dieu s'est conmandee, aval le bois s'en va. |

XXVI

        Berte s'en va molt tost lez le pendant d'un val.  
Damedieu reclama, le pere esperital,

|  |  |
| --- | --- |
| 725 | Lui et sa douce mere, qu'il la gardent de mal; Ne set qu'ele puist faire, molt ot grant duel coral. «Ahi! vielle,» fait ele, «cuer eüs desloial Qui ainsi m'as traye de trayson crual. Lasse! com arai hui soufert pesant jornal, |
| 730 | Mal samble que je soie de lignage roial, Dieus et sains Julïens m'envoit a tel ostal Que mengier ne me puist nule beste mortal, Car a Dieu ai mon cuer fin et ferme et loial.» |

XXVII

|  |  |
| --- | --- |
|  | Cel jour ot la royne travail et paine male; |
| 735 | N'i ot sonmiers a cofres ne dras troussez en male, Maison pour osteler, chambre a voute ne sale; [125r°] Plus dolente ert de cuer que cil c'on en mer cale. Il n'ot plus bele dame de ci jusqu'en Tessale, Non au mien escïent de la jusques en Gale; |
| 740 | Mais traveillie estoit, s'en ert un petit pale. Or sachiez vraiement n'a talent qu'ele bale. Dou mal tans ert sa robe un poi pesant et sale. Une riviere trueve qui d'un pendant avale; Volentiers en beüst, mais trouble ert com godale. |

XXVIII

|  |  |
| --- | --- |
| 745 | Par le bois va la dame, qui grant paour avoit |

— Ce n'est pas grant merveille se li cuers li doloit —

Com cele qui ne set quel part aler devoit.

A destre et a senestre molt souvent regardoit,

Et devant et derriere, et puis si s'arrestoit.

750 Quant s'estoit arrestee, molt tenrement ploroit,

A nus genous sus terre souvent s'agenoilloit,

En crois sus l'erbe drue doucement se couchoit,

La terre molt souvent piteusement baisoit;

Quant s'estoit relevee, maint grant souzpir getoit,

755 Blancheflour la royne, sa mere, regretoit:

«Ha! madame,» fait ele, «se saviez orendroit

A quel meschief je sui, li cuers vous partiroit.»

Lors rejoingnoit ses mains et vers Dieu les tendoit:

«Cil Damedieus,» fait ele, «qui haut siet et loing voit,

760 Parmi ceste forest hui en ce jour m'avoit,

Et sa tres douce mere en tel lieu me convoit

Ou mes cors a hontage mie livrez ne soit!»

Lors s'assiet souz un arbre, car li cuers li failloit;

Ses tres beles mains blanches molt souvent detordoit,

765 A Dieu et a sa mere souvent se conmandoit.

XXIX

En la forest fu Berte qui fu gente et adroite;

D'aler aval le bois molt tres forment s'esploite,

Car fors a estre as chans molt durement couvoite;

Mais la voie li est molt diverse et estroite,

|  |  |
| --- | --- |
| 770 | Ne set quel part aler pour trouver la plus droite. «Ahi! vielle,» fait ele, «tres mauvaise et revoite, Pour quoi m'as envoiie en grant haste et en coite Dedens ceste forest, en essil, en recoite? Ne gart l'eure que bestes m'i aient acueilloite. |
| 775 | D'avoir paine et travail m'avez bien escueilloite, De Dieu et de sa mere soiez vous maleoite. Ha! sire Dieus,» fait ele, «com sui en male esploite, D'anui et de paour sui au cuer si destroite, Et car me secorez, mere Dieu beneoite!» |

XXX

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 780 | La fille Blancheflour, la royne au cler vis, Fu dedens la forest, molt fu ses cuers pensis. Fille fu au roi Floire, qui fu preus et gentis; S'il savoit ce meschief, molt seroit abaubis. Une seror avoit qui ot non Aelis, | |
| 785 | Fenme au duc de Sassoigne, et si ert quens marchis, De Brandebourc tenoit la terre et le pays. Molt fu de haut lignage Berte, ce vous plevis, De rois, d'empereours et de princes eslis. Souz un arbre est assise, molt ot poi de delis; | |
| 790 | Vermeille ert conme rose, blanche com flours de lis. «Ha! Dieus, verrai je mais», fait ele, «mes amis? Ainmi! lasse, dolente, com mes cors est malmis, | |
| Dolens et a mesaise, courrouciez et maris, Povres et esgarez, essilliez et despris! | |
| 795 | | Ha! Dieus, je cuidoie estre montee en molt haut pris, Quant Pepin fui donnee, qui est rois poestis, Et je fui amenee en la cit de Paris; Mais je voi vraiement, si com moi est avis, Que ma chose s'en va tous jours de mal en pis.» | |
| 800 | | Piteusement fait crois de ses braz seur son pis. | |

XXXI

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | La dame fu ou bois desouz un arbre assise; Vestu ot un bliaut par desus sa chemise, Afublé un mantel dont la penne estoit grise Et li dras en fu fais el regné de Lutise; | |
| 805 | Bien sambla gentil fenme, grans en fu la devise, Mais li cuers li failloit, ou n'ot point de faintise, Car si l'avoit atainte et la pluie et la bise Et la grelle qui s'ert sus sa robe remise Qu'elle chay pasmee seur une pierre bise. | |
| 810 | Quant vint de pasmoison, sa parole a emprise, A Dieu s'est conmandee et au cors saint Denise: «Ha! cor ne set mes peres, li rois plains de franchise, Que j'ai sans ma desserte tel mescheance aquise Et k'en ceste forest sui si seule et desprise! | |
| 815 | Je sai bien que encore fusse par lui requise, | |
| Requerre me feroit d'Espaigne dusqu'en Frise, Mais je ne sai par quoi ne conment n'en quel guise Soit mais de moi a lui nule nouvele aprise. Je me conmant a Dieu qui le mortel juise | |
| 820 | | Reçut pour pecheours; si com je l'aim et prise, Destourt mon cors de honte que ne soie malmise Ne de beste sauvage devoree ne prise.» | |

XXXII

|  |  |
| --- | --- |
|  | Berte fu enz ou bois assise souz un fo, Sor une riverete c'on apeloit Minclo; [125v°] |
| 825 | Ne puet outre passer, s'ele n'i passe a no. «Ha! sire Dieus,» fait ele, «mon cuer a vous ano; Vueilliez que cors et ame et quanque j'ai soit vo, Com cele qui dou tout a vous servir me vo.» Si durement s'estoit hurtee a un chaillo |
| 830 | Que parmi son soller ot en son pié un tro, Si sainnoit com ce fust perceüre de clo. «Ainmi! lasse,» fait ele, «je criasse haro, Mais je n'os pour ces bestes k'en ce bois glatir o. D'aler ou biens m'aviengne puis je bien dire ho, |
| 835 | Car pour ce que j'ai froit, en mon mantel m'enclo; Mais quel mesaise k'aie, tout adés Dieu en lo. Ha! rois Pepins,» fait ele, «vo bien ne sont pas no, Vous en avez assez et je en ai trop po.» |

XXXIII

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Berte gist sor la terre, qui est dure com groe. | |
| 840 | Il n'ot plus bele dame jusques a le Dynoe; Sage fu et courtoise, sans chiere et sans chipoe. Ne sai qui ot la fait un sieget d'une hoe; La s'apoia la bele qui de plorer fu roe, Car de paine clochoit com chevaus c'on encloe. | |
| 845 | En fuiant li ont fait les ronces mainte escroe De sa robe, et la dame entour li la renoe. Sa color n'estoit pas de semblance de choe, Qu'ele estoit aussi blanche conme croie c'on hoe, Mellee de vermeill et polie com poe. | |
| 850 | Uns rainsiaus l'ot atainte parmi sa destre joe Si angoisseusement que la chars en fu bloe; De travail et de paine fu forment feble et floe, Mais quoi k'ait a soufrir, Dieu et sa mere en loe, Bassetement, k'aucune beste parler ne l'oe. | |
| 855 | Souvent de son meschief li siens maus li refroe. «Ahi! Eürs,» fait ele, «com me faites la moe! De Fortune me torne diversement la roe, Quant de si haute honnor sui cheüe en la boe. Je ne sui pas si aise com li poissons qui noe, | |
| 860 | Pres sui k'en autel point que pinchons ou aloe K'espreviers fameilleus tient saisi en sa groe, | |
| Car je ne garde l'eure que a dens ou a poe Me tiengne ours ou lyons qui toute me defroe. Dieus, si com vous savez que je dou tout sui voe, | |
| 865 | | Vueilliez que vostre mere m'ame de s'amour doe Si amoreusement que mais ne l'en descloe, Si que en Paradis avoeques li l'encloe, Car des mains au dyable maint pecheour desnoe.» | |

XXXIV

|  |  |
| --- | --- |
|  | Molt fist cele jornee felon tans et cuivert; |
| 870 | Et la royne pleure, qui suefre et a soufert Grant travail et grant paine, mais de cuer aouvert Le prent pour Dieu en gre et loiaument le sert, Car qui ainsi le fait Paradis en dessert. «Dieus! que nel set ma mere», fait ele, «au cors apert |
| 875 | Qu'ele Berte sa fille en ceste forest pert! Molt ot li rois mes peres fol conseil et foubert Qui me charcha la vielle et son cousin Tybert; Dieus m'en doinst tel venjance k'encor soit descouvert Lor male trayson devant tous en apert. |
| 880 | Quant je passai le Rin tout droit a Saint Herbert, Ne cuidai pas que ci fussent pris mi herbert.» |

XXXV

        En la forest dou Mans fu la royne Berte

|  |
| --- |
| Et la nuis estoit molt et orrible et desperte; De chief et de viaire fu pres que descouverte |
| 885 | La royne s'en a grant froidure souferte, Qu'ele ert en la forest toute en la plus deserte: N'i ot fors buissonciaus ou dou vent s'est couverte, Car selonc son travail estoit forment aperte. Parmi son douz viaire s'est de son bliaut terte. |
| 890 | Sainte Barbe reclaime, qui fu vraie converte, Et sainte Katerine — chascune fu offerte Pour Dieu a grant martire, s'en orent tel desserte K'en Paradis lor fu la droi e porte ouverte; Dont doi je prendre en gre, se j'ai froit et poverte. |
| 895 | Dieus, si que de vous croire sui fine et vraie et certe, Me gardez que ne soie prise a beste cuiverte Ne mengie en ce bois ne tornee a tel perte.» |

XXXVI

Seignor, or escoutez, pour Dieu ne vous anuit,

Si orrez vraie estoire dont li ver sont bien duit.

900 Molt volentiers la doivent oïr toutes et tuit,

Car il en est molt poi, si com je croi et cuit,

Qui de vraie matere a cesti ci s'apuit;

A Saint Denis en France, la ens ai mon acuit,

Ou je trouvai l'estoire dedenz un livre estuit.

905 Li jours va a declin, si aprocha la nuit;

Quant ce voit la royne, ou parfont bois s'enfuit,

En un lieu que bestailles orent fait et estruit,

Arbrissiaus i avoit ne sai ou set ou huit.

Grant paour ot dou vent qui menoit trop grant bruit,

910 Souvent s'est conmandee au Damedieu conduit.

Riens c'on peüst mengier n'i ot, ne cru ne cuit,

Ne pain ne char ne vin ne gastiaus ne bescuit; [126 r°]

Un poi s'est aclinee, qu'ele avoit le chief vuit.

Sachiez que n'i ot gaires ne joie ne deduit

915 La royne qui puis porta le noble fruit

De quoi maint Sarrazin furent mort et destruit.

XXXVII

Quant ore voit la dame k'ens ou bois li anuite

Et que la vespree ert felonnesse et recuite,

Contre vent fait escu d'arbrissiaus, molt i luite.

920 «Dieus,» fait ele, «com sui engingnie et souduite!

Ris et soulas et joie m'ont bien clamee quite,

Dedenz ceste forest sui povrement deduite.

Je croi ceste muchote que bestes l'ont estruite,

Car ele est, ce me samble, molt diversement duite;

925 Je ne voi que ma chose a nesun bien s'afruite,

Car se eles me truevent, je sui morte et destruite,

Qu'eles me mengeront plus tost crue que cuite,

Tout aussi volentiers com li lus fait la truite.

Dieus me puet bien garder qui ci m'a aconduite;

930 Ci endroit remaindrai, je n'i voi autre fuite.»

XXXVIII

Povre ostel ot la dame, quant vint a l'anuitier;

N'i ot maison ne sale ne chambre ne solier,

Ne coute ne coussin, linçueil ne oreillier,

Ne dame ne pucele, serjant ne escuier,

935 Ne tapis estendus pour son cors aaisier.

Damedieu reclama, le Pere droiturier.

Un moncelet a fait de fueilles d'olivier,

Que ele se cuida un petitet claingnier.

Mais se Jhesus n'en pense, qui tout a a baillier,

940 Ele avra ja molt tost merveilleus destorbier;

Car doi larron venoient de marcheans gaitier,

Il regardent, si voient le bliaut blanchoier.

Li uns d'aus passe avant, si le corut sachier;

La royne saut sus, si prent a fourmiier,

945 Cuida que ce fust beste qui la vousist mengier.

Quant cil la vit si gente, si la keurt enbracier,

Et l'autre li escrie: «Lai l'ester, pautonnier,

Ele sera m'amie, par le cors saint Richier.

— Voire, sire, car vous la fesistes forgier!

950 Se plus en parliiez, vous le comparriés chier.»

Cil oy la manace, le sens cuide changier,

Un grant coutel a trait, u cors li va fichier;

Et cil sache s'espee, tel coup l'en va paier

K'ambedoi s'entrabatent tout sanglent en l'erbier.

955 Et la royne Berte s'est tost mise au frapier

Et pour le mieus fuïr se prist a escourcier.

Tant a fuï la lasse tout un estroit sentier

Que l'alaine li faut; ou bois se va lancier,

En une drue espesse s'est alee mucier,

960 Jusqu'a tant qu'il fu nuis ne s'osa redrecier.

Quant la nuis fu venue, si prist a lermoier:

«Ha! nuis, com serez longue, molt vous doi ressoignier;

Et quant il sera jours, si me puist Dieus aidier,

Ne sarai ou aler ou avant ou arrier,

965 Dont y a bien de quoi je me doi esmaier.

De trois choses a l'une me couvient aprochier:

Ou je morrai de fain ou de froit sans targier,

Ou je serai mengie ains qu'il doie esclairier;

C'est povre parteüre selonc mon desirrier.

970 Mere Dieu, car vueilliez vostre douz fill priier

K'a ce besoing me voeille, se lui plaist, conseillier,

Dame, si vraiement com j'en ai grant mestier.»

Lors se met a genous, la terre va baisier,

«Sains Julïens,» fait ele,»vueilliez moi herbergier!»

975 Sa paternostre a dite, que n'i volt detriier,

Sus son destre costé s'est alee couchier,

De Dieu et de sa mere se conmence a saignier,

Plorant s'est endormie; Dieus la gart d'encombrier!

XXXIX

En un molt divers lieu d'encoste une bruiere,

980 Ens ou pendant d'un tertre, delez une riviere,

Dort la royne Berte, souz son chief une piere;

A Dieu s'est conmandee et au baron saint Piere,

Et a la mere Dieu, la douce dame chiere,

Et a saint Julïen qui fu vrais herbergiere.

985 A ses mains avoit trait un petit de feuchiere,

Si en avoit couvert et son cors et sa chiere

Au mieus qu'ele povoit, et devant et derriere,

Car molt doutoit la bise qui ert trenchans et fiere,

Ne les ronces n'ont pas laissié sa robe entiere.

990 Et s'estoit joene et tenre com rousee en herbiere;

Molt ert sage et courtoise et de bonne maniere;

N'ot pas plus de seize ans, quant la vielle sorciere

L'amena de Hongrie, cui la male mors fiere,

Et Tybert son cousin qui est faus et trichiere;

995 Grant honte leur envoit la Dame droituriere!

XL

Ens ou bois ert la dame, qui n'ert pas asseür;

Plus fust asseüree, s'ele fust a Namur,

Qu'ele estoit dou lignage au bon conte Glansur,

Qui l'escu portoit d'or a un lyon d'azur

1000 Et tint de par sa fenme la terre de Saumur, [126 v°]

Puis fu mors en bataille outre mer devant Sur,

Ou de gens sarrazines ot estour molt tres sur.

Ne croi qu'il eüst dame de la dusqu'a Delfur

Qui de si grant afaire fust a tel meseür;

1005 Damedieus par sa grace li renvoit bon eür,

Car de tres fin cuer l'aime, de vrai et de meür.

De paine et de travail dort si fort et si dur,

Desouz un arbrissel, lez un viés petit mur,

Que on ne l'esveillast pas dou son d'un tabur.

XLI

1010 Berte dort enz el bois desus la terre dure.

Et la nuis estoit molt et hideuse et oscure

Et molt estoit li airs de froide tempreure;

Et la dame n'ot pas assez de vesteüre,

Selonc ce qu'ele ert joene et tenre creature;

1015 Mais ele parestoit de si fine nature,

De foi et de creance si certaine et meüre,

Com cele qui n'avoit fors de bien faire cure,

K'en Dieu croire et amer ot si mise sa cure

Que plus li ert la chose fors et pesans et dure,

1020 Prent pour Dieu plus en gre tous les maus qu'ele endure.

Devant la mienuit li tans un poi s'escure

1045 K'en vo saint paradis les faites coronner.

Puisqu'il vous plaist, biau sire, que j'aie a endurer,

Je vueil pour vous mon cors traveillier et pener;

Or me vueilliez, biau sire, de ce perill geter.

Je vueil pour vostre amour ici endroit vouer

1050 Un veu que je tenrai a tous jours sans fausser,

Que ja mais ne dirai, tant com porrai durer,

Que soie fille a roi ne k'a Pepin le ber

Soie fenme espousee, ja mais n'en quier parler,

— G'iroie ains d'uis en huis mes aumosnes rouver —

1055 Se ce n'est par un point, celui en vueil oster:

Je le diroie avant, pour moi faire douter,

Que dou cors me laissasse honnir ne vergonder;

Ma virginité vueil, se Dieu plaist, bien garder,

Car qui pert pucelage, ce est sans recouvrer.

1060 Dieus me doinst et sa mere de mon veu si ouvrer

Que a leur amour puisse droite voie assener!»

Une ondee revint, si prist a plouviner,

Lors remuce ou buisson, si lait le tans aler.

XLIII

Berte la debonaire a molt grant meschief ere,

1065 K'a l'ajorner fist tans de molt froide matere.

«Ha! Dieus,» fait ele, «sire, vrais rois, vrais gouvernere,

De mon cors et de m'ame soiez vous hui gardere,

Car la nuis k'ai passee ai trouvé molt amere,

De moi faire a soufrir n'a pas esté avere.

1070 Ahi! vielle,» fait ele, «et Tybert, mauvais lere,

Vostre grant trayson m'est vis que je compere;

Dieus par sa pitié doinst que encore vous pere!»

Ains que gaires de jour la endroites apere,

S'en depart la royne, car la lune luist clere.

XLIV

1075 Par la forest dou Mans, si qu'il fu ajorné,

S'en va Berte as grans piez, n'i a plus demoré;

Souvent reclaime Dieu, le roi de majesté.

Une fontaine trueve, si en but a plenté;

Aprés ot si grant froit qu'ele a forment tramblé,

1080 Ne set conment le froit puist avoir eschivé.

Un petit sentier a la roïne trouvé,

En cel sentier s'embat, n'i a plus arresté.

Tant a celui sentier poursivi et alé

C'un hermitage trueve, Dieu en a aoré;

1085 Bien sambloit l'ermitage de viel antiquité.

Cele part est alee, si a l'uisset hurté,

D'un maillet qui la pent a sor l'uis assené,

Et l'ermites i vient, qui fu plains de bonté, [127 r°]

Un tres petit huisset a tantost desfermé.

1090 Quant Berte voit l'ermite, de Dieu l'a salué:

«Frans hom,» fait ele, «ouvrés, pour sainte charité,

Tant que mon cors eüsse un petit eschaufé,

Car molt sui traveillie et plaine de lasté.»

Quant cil la vit si bele, le cuer ot trespensé,  
1095Forment fu esbahis de sa tres grant biauté.  
«Dieus,» fait il, «je vous tieng a mon droit avoué;  
Ne soufrez k'anemis ait sor moi poesté!  
Dont vient si bele fenme parmi ce bois ramé?  
Ainc mais ne vi si bele en trestout mon aé.  
1100Li dyables me cuide bien avoir engané,  
Mais n'i ara povoir, se Dieus me doinst santé.»  
Devant son vis fist crois, puis li a demandé  
S'ele estoit de par Dieu, molt l'en a conjuré.  
«Sire,» fait ele, «oïl, mon cuer li ai donné.  
1105— Et dont estes vous nee dites en verité.  
— Sire, une fenme sui plaine de povreté.  
Laissiez m'entrer leens, tout vous sera conté  
Qui sui et que je quier, ja ne vous iert celé.  
— Bele,» ce dist l'ermites, «ne l'ai pas enpensé  
1110Que ceens entre fenme ne yver ne esté,  
K'ainsi ont no menistre cest ordre devisé,  
Il a passé maint an k'ainsi fu ordené.  
Vous n'i enterrez pas, car ainsi l'ai voué.»  
Quant Berte l'entendi, tenrement a ploré,  
1115Et l'ermites li a de son pain presenté:  
Noirs ert et plains de paille, ne l'ot plus buleté.  
Berte le prent et dist que Dieus l'en sache gre,  
Mais si fu traveillie qu'ele n'en a gousté,  
Nes un tout seul morsel n'en a ele avalé.

1120 Quant l'ermites le voit, si en a souzpiré,

Ne s'en pot astenir, des ieus en a larmé;

De bone part li samble, si en a grant pité.

Il l'eüst ens laissie, ja n'en fust trestorné,

Mais il avoit le cuer si plain de loiauté

1125 Qu'il redoutoit que il n'eüst son veu faussé.

XLV

«Bele,» dist li preudons, «ne soiez si iree,

Bien vous est avenu a ceste matinee;

Se croire me voulez, bien serez assenee.

A la maison Symon soit vo voie aprestee

1130 Et Constance sa fenme, qui est sage et senee;

Bone gent sont et sage et de grant renonmee.

La serés herbergie et tres bien eschaufee,

K'ainc ne vi meilleurs gens, si soit m'ame sauvee.

— Sire,», ce a dit Berte, «je sui molt trespensee,

1135 Car je n'i sai la voie, s'ele ne m'est moustree.

— Bele,» ce dist l'ermites, «ne soiez esfreee;

Entrez en cel sentier, n'en issiez pour riens nee.

— Sire, Dieus le vous mire, qui fist ciel et rousee,

Car je sai vraiement morte sui et alee,

1140 S'encore gis ennuit en la forest ramee,

K'ennuit i ai esté povrement ostelee;

Se j'avoie cent vies, par la Virge honneree, Ne m'en porroit pas estre une seule eschapee.»  
Quant l'ermites l'entent, la porte a deffermee,  
1145En la voie la met, a Dieu l'a conmandee;  
De la pitié k'en a mainte lerme a ploree.  
Et Berte rentre ou bois, dolente et tormentee.  
Quant ele ot une piece la sentelete erree,  
Une ourse a encontree en une grant valee,  
1150Qui vers li s'en venoit corant gueule baee.  
Quant Berte l'a veüe, molt fu espoentee:  
«Aïde Dieus,» fait ele, «qui fist la mer salee;  
Pere de paradis, or est ma vie outree!»  
De la paour qu'ele ot est cheüe pasmee,  
1155Et l'ourse s'en depart, autre voie est tornee;  
Molt tost eüst Bertain mengie et estranglee,  
Mais Dieus la garanti et sa mere honnoree,  
Ne lor plot k'ainsi fust Berte a sa fin alee.  
Quant vint de pasmoison, si fu desseüree  
1160K'a pou que ele n'ot sa voie entroubliee.  
A l'aïde de Dieu sa voie a rassenee,  
Car ce que ne voit l'ourse l'a molt rasseüree.  
La mere Dieu de li fu souvent reclamee;  
Ne povoit mais aler, car forment ert lassee,  
1165Car la fains et li frois l'avoit si adoulee  
Que se Dieus nel fesist, c'est veritez prouvee,

Ne peüst vers tel paine avoir nule duree

Selonc sa norreture dont ele ert gouvernee.

A ce point l'a Symons li voiers encontree;

1170 Si tost com le choisi, a sa resne tiree,

Grant pitié ot pour ce qu'ele ert si esploree.

Quant vit son mantel gris dont ele ert afublee

Et sa cote qui ert en maint lieu depanee

Des ronces qui l'avoient ens ou bois desciree,

1175 Et vit Berte si blanche et si encoloree,

Forment s'esmerveilla qui la l'ot amenee [127 v°]

Ne ou si bele fenme povoit estre trouvee.

Quant Berte le choisi, tantost s'est arrestee.

Symons li vient devant, de Dieu l'a saluee;

1180 Son salu li rent Berte conme sage et senee:

«Sire, que la vostre ame soit de Dieu coronnee!

Car me moustrez la voie, s'il ne vous desagree,

A la maison Symon, c'on la m'a molt loee;

Si arés fait aumosne, car molt sui esgaree,

1185 Je ne menjai pieça, toute sui afamee,

Et de froit en ce bois sui ennuit engelee.»

XLVI

Quant Symons ot Bertain parler si faitement,

Bien samble gentil fenme, molt grant pitié l'en prent,

Si que l'aigue dou cuer sus sa face en descent:

1190 «Bele, qui estes vous? dites seürement.

— Sire,» ce dist la dame, «jel vous dirai briement.

Devers Aussai fui nee, sachiez certainement.

Molt a eü grant guerre ou pays longuement;

Fille un vavasseur sui c'on apeloit Climent,

1195 Qui en perdi sa terre et tout son chasement,

Tout fumes essillié et tout nostre parent.

Par estrange pays queriens chevissement;

Une marrastre avoie, Damedieus la cravent!

Qui tous jours me batoit molt dolereusement

1200 Et de poins et de piez et menu et souvent;

Je nel poi plus soufrir, ne me vint a talent,

D'aus m'enblai l'autre jour, molt forment m'en repent,

Car puis en ai soufert grant paine et grant torment.

Uns hermites me dist orains molt doucement

1205 Que se venir povoie par nul assenement

Chiez Symon le voier, trop y a bone gent,

Herbergie seroie et bien et liement;

Mais je n'i sai la voie, s'en pleure molt souvent.

Gentieus hom debonaires, pour Dieu, car la m'aprent.

1210 Si ferez grant aumosne, par Dieu omnipotent.

— Bele,» ce dist Symons, «or ne plorez noient;

Cil sui que demandez, sachiez le vraiement.»

Quant Berte l'entendi, ses mains a Dieu en tent;

Ne pot parler de joie, quant le preudome entent.

1215 En sa maison l'enmaine le passet belement;

Symons huche sa fenme, Constance o le cors gent,

Molt estoit preude fenme et de bon escïent:

«Regardez, suer,» fait il, «dont je vous faz present,

Trouvé l'ai en ce bois trop merveilleusement.

1220 Conté m'a son afaire et tout son errement:

De bon lieu est venue, par amours pensés ent;

Ennuit a jut ou bois molt perilleusement,

Molt forment me merveil, par le cors saint Vincent,

Conment est eschapee des bestes telement;

1225 Ele est toute engelee et s'a fain molt forment.

Or soiez bien soigneuse de son respassement.

— Sire, si serai je, ce vous ai en couvent.»

Par la main la saisist molt tres courtoisement.

Berte pleure de froit et dou mal qu'ele sent,

1230 Et Constance en lermie molt tres piteusement.

En sa chambre l'enmaine, delez le feu l'estent,

Et ses deus beles filles sachiez molt humblement

La frotent et eschaufent de cuer soigneusement,

Et de pitié en pleure chascune tenrement.

1235 Quant Berte sent le feu, a Dieu graces en rent.

XLVII

A la maison Symon, ne quier que vous en mente,

Fu Berte la royne, forment li atalente

Ce qu'ele est eschapee de si male tormente.

De son meschief estoit Constance molt dolente

1240 Et ses filles aussi, chascune se gaimente;

L'une ot non Ysabiaus et l'autre ot non Aiglente,

Bones erent et beles et de joene jovente,

Chascune ert de maniere et bone et bele et gente.

A Bertain aaisier met chascune s'entente,

1245 A mengier li aportent, chascune l'en presente;

Mais ele avoit ou bois reçut si male rente

Que de pluseurs meschiés ot eüs plus de trente

Si que ne pot mengier, tant fu et feble et lente.

«Ha! ermites,» fait ele, «Dieus t'ame o lui assente,

1250 Quant pour ici venir me mesis en la sente,

Car mes cors estoit mis a dolereuse vente

Enz ou bois ou fait froit, car il i pluet et vente.»

Tout en plorant de joie delez le feu s'adente.

XLVIII

Grant pitié ot Constance quant vit plorer Bertain,

1255 Et Symons et ses filles, chascune ot cuer certain

Et douz et debonaire, piteus et fin et sain.

A Bertain aaisier met chascune la main

Et Symons fait le feu, qui n'ot pas cuer vilain;

Entour li font estendre tapis et blanc estrain,

1260 Touailles eschaufees li boutent en son sain.

«Constance,» dist Symons, «je croi bien qu'ele ait fain.

— Sire, si mengera, par le cors saint Germain.

— Dame,» ce a dit Berte, «molt mieus a chaufer m'ain,

Si ne menjai je riens, ce sachiés, des ier main; [128 r°]

1265 Nonpourquant me donna l'ermite de son pain,

Mais je n'en poi mengier, tant avoie cuer vain.» XLIX

Ce fu par un lundi, au chief de la semaine,

Que Berte fu trouvee en la forest dou Maine,

Ou ele ot molt soufert de travail et de paine;

1270 Mais Dieus, qui est donneres de joie souveraine,

Li a a cel lundi envoié bonne estraine,

Selonc ce que ele ert de ses amis lointaine,

Car Dieus maint desvoié bien a voie ramaine.

Symons ist de la chambre, toute la gent enmaine,

1275 Fors Constance et ses filles: Berte lor fu prochaine,

De li bien aaisier chascune molt se paine;

La char avoit plus blanche que ne soit blanche laine

Et les cheveus plus blons que onques n'ot Elaine.

L

Berte fu chiez Symon enz ou grant bois ramu;

1280 Constance et ses deus filles en ont pitié eü,

Bien en moustrent samblant et bien y a paru

Que ce qu'eles en font a Bertain molt valu;

Un petitet menjue, quant reposee fu.

«Bele,» ce dist Constance, «que vous est avenu?

1285 Dont venez vous si seule parmi ce gaut fueillu?»

Berte de son afaire li a tost respondu

Tout ainsi k'a Symon l'avoit reconneü.

«Bele,» ce dist Constance, «par Dieu le roi Jhesu,

Mal fustes conseillie, tart vous en a chalu;

1290 Quant pour vostre marrastre vo pere avez perdu,

Sachiez vous en avez mauvais conseil creü.

— Dame, vous dites voir, ainsi m'est mescheü;

Je croi k'a moi requerre ont molt petit tendu,

Ne donroient de moi la monte d'un festu.»

1295 Par ceste escusion a bien son veu tenu,

C'onques tant qu'ele pot ne fu par li seü.

Cel jour s'est bien chaufee Berte delez le fu

Et a son plaisir a et mengié et beü.

LI

«Bele,» ce dist Constance, «ne soiez esperdue.

1300 Conment avez a non? Que bien soiez venue!

— Dame, j'ai a non Berte, si soit m'ame assolue.

— Ce soit a vostre joie, qui vous soit avenue!

Ainsi a non la dame qui a Pepin est drue,

Fille au roi de Hongrie, n'a mieudre souz la nue,

1305 Chascuns dist k'ains ne fu plus bele riens veüe.»

Quant Berte l'entendi, tous li sans li remue,

Poise li que de non ne s'est desconneüe.

«Bele,» ce dist Constance, «mesaise avez eüe.

Que longuement avez esté ou bois perdue?

1310 — Dame, des ier matin, toute en sui confondue.

Ennuit me sui ou bois toute seule geüe,

Mainte ronce i trouvai et mainte espine agüe,

Qui m'ont toute ma robe desciree et rompue,

Mainte trace m'ont fait par deseur ma char nue,

1315 Car de paour fuioie conme une beste mue.

L'amour que m'avez faite vous soit de Dieu rendue;

Bien a Dieus et sa mere esté hui en m'ayue,

Quant je si matin sui de la forest issue;

Bien m'avez reschaufee et molt bien repeüe,

1320 Grant mestier en avoie, toute estoie vaincue.»

LII

Forment se repent Berte que son non lor a dit;

Ele amast assez mieus que ele eüst mentit.

«Constance,» dist Symons, «faites li faire un lit,

Tant c'un petit eüst reposé et dormit,

1325 Que ou bois a ennuit eü pou de delit.

— Sire,» ce a dit Berte, «de Dieu vous soit merit!

Or ne puis je pas dire que m'eüst en despit

Li bons preudons hermites qui hui si main me vit,

Qui m'ensaigna la voie, de s'ame ait Dieus mercit!

1330 S'il ne fust, morte fusse, n'i eüst contredit.»

Puis dist entre ses dens, que nus ne l'a oït:

«Cil Dieus qui de la Virge en Bethleem nasquit,

Il confonde Tybert, le mauvais, le faillit,

Et Margiste la vielle qui ainsi m'a traït!

1335 Ne cuida pas mes peres, li rois au cuer hardit,

Ne Blancheflour ma mere, ne ma suer Aelit

Que pour tele aventure me donnassent marit.

Bien sai, se le savoient, que maint cuer alentit

Aroit en leur roiaume et dolent et marit.»

1340 Lors conmence a plorer, le cuer ot abaubit.

LIII

«Berte,» ce dist Constance, «ne soiez desconfite;

Vo marrastre vous a et batue et laidite,

Sachiez que ele a fait que mauvaise et despite,

Dieus l'en rendra encore, sachiez, tout son merite;

1345 De mauvaise marrastre est l'amor molt petite.

Laissiez tout ce aler, n'en soit parole dite,

Car dedenz cest ostel ne serez par sougite;

Un mois vous doing l'ostel trestout a vostre eslite,

De riens que conmandez ne serez ja desdite.

1350 — Dame,» ce a dit Berte, «ce don ne claim pas quite.

Damedieus le vous mire et preudome hermite!

Que dou Pere et dou Fill et dou saint Esperite [128 v°]

Soit vostre ame et la seue hui ce jour beneïte!»

LIV

En la bele forest ou ot maint haut sapin,

1355 En la maison Symon et Constance au cuer fin,

Fu Berte la royne, molt tint le chief enclin,

Molt souvent prie Dieu qu'il envoit bone fin

Celui qui cele part la mist ens el chemin.

Molt en pense Constance de vrai cuer enterin

Quant ot veü lor oevre, si dist: «Je vous ferai

Une oevre, s'il vous plaist, que vous aprenderai;

1385 Ma mere fu ouvriere, nee fu ves Aussai.

— Berte,» dist Ysabiaus, «bon gre vous en sarai.»

Lors prent Berte a ouvrer si com je vous dirai,

Si conme a Saint Denis en escrit le trouvai;

N'avoit meillour ouvriere de Tours jusk'a Cambrai.

1390 «Ysabiaus,» dist Aiglente, «ne le vous celerai,

A cesti n'en savons la montance d'un glai.

A ma mere m'en vois corant, li noncerai

Se Berte nous eschape ja mais joie n'arai.»

Corant vint a sa mere, n'i mist pas lonc delai:

1395 «Dame, foi que je doi Dieu et saint Nicholai,

Berte est la mieudre ouvriere que j'onques esgardai;

Sachiez, s'ele s'en va, k'avoec li m'en irai,

Ysabiau ma sereur mie n'i laisserai.

— Taisiez vous, bele fille, k'o moi la retenrai;

1400 Se ele veut bien faire, ja mais ne li faurrai,

Et s'ele le dessert, je la marïerai;

Ensamble vous et li vous acompaignerai,

Vous deus dedenz ma chambre ensamble coucherai.»

De joie en rist Aiglente de fin cuer et de vrai:

1405 «Bele mere,» fait ele, «Dieu en gracïerai,

Quant je tele compaigne avoeques moi arai,

C'onques si douce chose ne vi ne n'acointai,

Ele est plus gracïeuse ne soit la rose en may.»

LVII

Constance entre en la chambre, qu'ele plus n'i delaie,

1410 Et Aiglente sa fille, qui molt fu lie et gaie;

Bertain truevent ouvrant oevre tres fine et vraie,

D'ouvrer bien et a droit molt petitet s'esmaie.

Quant Constance le voit, tous li cuers l'en apaie.

«Berte,» ce dist Constance, «or n'est il riens que j'aie

1415 Ne soit a vo conmant, n'ai talent qu'en retraie;

Or vous metez dou tout en la moie manaie,

Et je soie honnie se je bien ne vous paie.

— Dame, Dieus le vous mire, par cui li solaus raie;

Tres bien vous servirai, quel paine que j'en aie.»

LVIII

1420 «Dame, o vous remaindrai, puisqu'il vous plaist ainsi;

Li vrais Dieus le vous mire qui onques ne menti!

L'eure soit beneoite que je onques vous vi!»

A tous se fist amer Berte, tant vous en di;

Mais de li vous lairons ore a parler ici,

1425 Et quant lieus en venra, tost i serons verti.

Avoec Constance fu bien nuef ans et demi,

Et avoeques Symon, qu'el trouva bon ami.

Tant fist que leens n'ot nul souverain de li,

De tout portoit les cles, qu'ele l'ot desservi;

1430 Ne vivoit fors de pain et d'yaue au samedi

Et si vestoit la haire tous jours le venredi,

En l'onnour de Jhesu qui pardon fist Longi

Et de sa douce mere de cui vint et nasqui.

Pour le roi Pepin prie, nel mist pas en oubli,

1435 Que Dieus le gart et s'ame face en la fin merci;

Le roy Floire son pere regrete molt aussi

Et Blancheflor sa mere, qui soëf la norri.

«Ahi! mere,» fait ele, «com ariez cuer mari,

Se vous saviez conment la serve m'a tray!

1440 Vous m'avez marïee a un riche mari, [129 r°]

Car je sui marïee a Dieu qui ne menti:

C'est li rois souverains a cui dou tout m'afi;

Qu'il soit garde de vous si que de cuer l'em pri

Et dou bon roi mon pere, le chevalier hardi.»

LIX

1445 Ci lairons de Bertain cui Jhesus beneïe,

Qui avoeques Constance a pris herbergerie

En la maison Symon, en la forest antie;

Molt erent bone gent et de tres sainte vie.

Ains qu'ele i eüst més annee ne demie,

1450 L'orent si enamee en cele manandie

Et Symons et Constance et toute leur maisnie,

Et leur enfant trestout l'orent si enchierie

Qu'il l'amoient de cuer conme bien ensaignie;

Symons en fait sa niece et Constance s'amie,

1455 Chascuns li porte honnor, douçour et conpaignie.

De Pepin vous dirons a la chiere hardie

Et de la male vielle qui sa dame a traye

Et d'Aliste sa fille, cui li cors Dieu maudie.

Droit aprés ce que Berte fu de Paris partie

1460 Et en la grant forest et menee et ravie,

Que Tybers et li autre l'orent iluec laissie,

Fu li rois a Paris, la cité seignorie.

Bien cuidoit vraiement, de ce ne doutez mie,

Que il eüst sa fenme o lui en sa baillie

1465 Et que la serve fust fille au roi de Hongrie.

Entrués que Berte fu de Pepin esloignie,

Gaigna il deus enfans en la serve haïe:

L'uns ot a non Rainfrois, plains fu de tricherie,

Et li autres Heudris, faus fu et plains d'envie;

1470 Damedieus les confonde, li fieus sainte Marie,

Car puis fu par aus deus mainte gent essillie

Et mainte trayson pourtraite et pourchacie,

Ainsi com vous orrez, s'il est qui le vous die.

Cele serve ot en France la terre si honnie

1475 Par le conseil sa mere, l'orde vielle froncie;

Mainte male coustume i ot cele establie,

Taille et tolnieus assist ou pays par maistrie,

De quoi la povre gent estoit molt mal baillie

Et la terre en fu molt en maint lieu apovrie.

1480 Encor le maintient on a Paris la garnie

Des puis en fu la vile assez plus asservie

Qu'ele n'estoit devant, puis n'en fu netiie.

Voirs est que on arree tel chose a la fiie

Que, s'on l'avoit juré, nel desferoit on mie.

1485 Il n'avoit ou pays prioré n'abeïe

Dont la serve n'eüst outrageuse partie;

Il n'i ot si hardi qui riens li contredie,

Car molt forment doutoient sa tres grant felonnie,

Que plus faisoit la serve outrage et dyablie,

1490 Plus en estoit sa mere baude et joians et lie.

LX

Trestous li premiers enfes qu'ot la serve et li rois,

Bien avez oy dire qu'il ot a non Rainfrois;

L'autres ot non Heudris, fel furent et revois.

En Hongrie en alerent messagier par deus fois

1495 Au roi Floire, qui ert et sages et courtois,

A Blancheflor sa fenme, qui avoit les crins blois;

Les messagiers donnerent chevaus et palefrois,

Avoir et grans richeces orent tout a leur chois;

De retorner arriere fu tost pris li conrois,

1500 En France s'en revinrent a molt riche harnois.

Se seüst li rois Floires conment sa fille ou bois

Fu ne en quel maniere, ne fust pas esbanois.

Sa fille la duchoise et ses fieus Godefrois

Morurent tout ensamble, vraiement le sachois,

1505 Aprés le marïage Bertain quatorze mois;

Dolans en fu rois Floires, ce fu raisons et drois.

Une fille en remest, hoirs fu des Sassoignois,

Puis li toli Sassoigne uns rois sarrazinois,

Bours et chastiaus et viles, fermetez et destrois,

1510 Pour ce que si ancestre l'orent tenu ainçois;

Justamons ot a non, maistres fu de lor lois.

Aprés l'ot Guithechins, qui ainc n'ama François;

Cil fu fieus Justamont, molt fu de grant bufois,

Car bien cuida conquerre et France et Orlenois,

1515 Champenois et Bourgoigne et Flamens et Englois;

Jusqu'a Coloigne fu, la i fist mains desrois.

Longuement tint Sassoigne, k'ains nus n'i fist defois,

Mais puis fu reconquise par Frans et par Tyois;

Au reconquerre furent li baron Hurupois

1520 Et Flamenc li euwage, Brabançon, Ardenois.

Mais de ceste matere orendroit plus n'orrois,

A la premiere estoire ou or fui m'en revois.

LXI

Dolans fu li rois Floires, car molt forment li poise

De ce que morte estoit sa fille la duchoise

1525 Et Godefrois ses fieus, qui tint la tour d'Argoise;

N'ot plus d'oirs de son cors fors Berte la courtoise,

Damedieus la consaut quel part que ele voise!

Arriere revenrai a nostre gent franchoise, [129 v°]

Qui voient tout a vue que la serve les boise

1530 Et k'a force leur tolt leur biens et leur richoise;

Nes en la bucherie prent la disime boise;

N'est nus qui en parolt ne qui en face noise,

Nus n'en ose parler, l'uns pour l'autre s'acoise.

LXII

Forment se fist la serve et douter et cremir,

1535 Tant fist que molt forment se fist partout haïr.

Deseur les marcheans fist coustume asseïr,

Et quant nus en parloit, ce sachiez sans mentir,

As serjans le faisoit Tybers tantost saisir

Et puis le faisoit tant en la prison gesir

1540 Que cil estoit tous liés qui s'en povoit partir.

Chascuns redoutoit molt en leur mains a cheïr,

Mieus amoient dou leur a donner k'a morir

Ne que en la prison les feïst on languir.

Grant avoir assamblerent — Dieus les puist maleir! —

1545 Car li rois les laissoit de trestout couvenir,

K'en la serve avoit mis cuer et cors et desir.

Qui bien la regardast a droit et a loisir,

Bien desist que plus bele ne peüst on choisir;

Mais tant estoit mauvaise que Dieu nes obeï

1550 Ne vouloit n'au moustier ne aler ne venir.

Ains puis qu'eles leur dame vorrent faire murdrir

Et que premiers les prist talens de li trayr

Entre li et sa mere — que Dieus puisse honnir! —

Et que Tybert i firent avoec aus assentir,

1555 Ne porent une messe entiere paroyr,

Car Dieus ne le vouloit, ce sachiez, consentir.

Dieus consent mainte gent traïson a fournir,

Mais en la fin le set Dieus si a point merir

Que leur trayson pert ains qu'il puissent morir,

1560 Car Dieus fait maintes fois droit a droit revenir.

LXIII

Tant fist la male serve, cui Dieus doinst mal martire,

Ou roiaume de France, par force et par maistire,

Seur trestoutes les choses que faire i pot eslire,

Seur poivre, seur conmin, seur espices, seur cire

1565 Et seur bles et seur vins, tout fist ensamble escrire,

Ne saroie pas tout deviser tire a tire.

Tant d'avoir assambla que nel saroie dire,

Dont mainte povre gent en orent dueil et ire;

Son tresor la faisoit souvent de joie rire,

1570 Mais se ele fust sage, mieus le deüst despire,

K'en la fin l'en couvint tenir devers le pire.

LXIV

Molt assambla la serve en France grant avoir,

Tout partout le prenoit ou le povoit avoir,

Mainte gent povre et riche en fist le cuer doloir;

1575 Molt avoit grant desir d'acomplir son vouloir,

K'en assambler tresor avoit mis son espoir,

Mais foi et loiauté ot mis en nonchaloir;

Tant fist de males teches ou roiaume asseoir

K'encor s'en pueent cil qui or sont percevoir.

1580 Un jour estoit rois Floires a un sien grant manoir,

Tout droit en Honguerie un dyemenche au soir,

Delez lui Blancheflour, qui cuer ot triste et noir

Pour sa fille Bertain que desire a veoir.

«Dame,» ce dist rois Floires, «or n'avonmes nul hoir

1585 Fors Berte qui me fait souvent le cuer doloir,

Qui si ensus de nous est alee manoir.

Le petit Heudriet vorroie bien avoir,

Si li donriens no terre et trestout nostre avoir;

Se Dieus li donnoit vie, qui seur tous a povoir,

1590 Rois seroit de Hongrie, ne porroit remanoir.

En France envoierons savoir s'il puet valoir,

Bien le vorroit Pepins ainsi com je l'espoir.

— Cis consaus», dist la dame, «me plaist et doit chaloir.»

LXV

Un mardi par matin, ce tesmoigne l'estoire,

1595 Envoierent en France Blancheflor et rois Floire

Un certain messagier qui bien faisoit a croire;

Pour bien faire un message n'estuet pas c'on le loire,

Ne ressambloit pas ceus qui tant font par trop boire

Que il en perdent si le sens et le memoire

1600 Qu'il ne saroient pas dire parole voire.

Bien et tost et a droit apareilla son oire

Et fu tres bien montez sor une mule noire,

Trop fust grans la jornee qui la fesist recroire.

Droit en France s'en vint, ne m'en devez mescroire;

1605 Le roi Pepin trouva a Tours qui siet sor Loire.

LXVI

Quant li messages ot son afaire apresté,

Au roi Pepin s'en va, n'i a plus arresté;

Bel et courtoisement a le roi salué

Et de par le roi Floire li a le brief donné.

1610 Li rois oevre la cire, s'a dedens regardé

C'un de ses deus enfans li a Floires mandé,

Et Blancheflour aussi, par molt grant amisté;

Et bien truevent es lettres que il ont devisé

Qu'il iert rois de Hongrie et de leur ireté

1615 Et qu'il n'ont mais nul hoir, c'est fine verité,

Et qu'il sont trestout mort et a leur fin alé, [130 r°]

Fors seulement Bertain ou tant a de biauté.

Quant Pepins l'entendi, si en ot grant pité;

Lors s'assist au mengier si tost qu'il ot lavé.

1620 Et no François en ont le messagier mené

A la fausse royne, cui Dieus doinst mal dehé;

Ainsi fist son message c'on li ot conmandé,

Les lettres li bailla si c'om li ot rouvé.

Grant joie en fist la serve, forment l'a honnoré;

1625 Quant ele ot lut les lettres et ele ot enz visé

Que il n'est au roi Floire nul enfant demoré

Fors Bertain la royne que tienent en chierté,

Par trayson en a un petitet ploré

Et Margiste sa mere en a molt souzpiré,

1630 Com cele qui estoit plaine de fausseté

Et de grant trayson et de desloiauté;

Damedieus la confonde, li rois de majesté!

Quant li més ot assez a la dame parlé,

Devant le roi enmainent le més, la a disné;

1635 Dusques a l'endemain a a Tours sejorné.

LXVII

L'endemain par matin, droit aprés l'ajornee,

Se leva li messages, n'i volt faire arrestee;

Au moustier Saint Martin a la messe escoutee,

Congié prent a la serve quant ele fu levee,

1640 La serve a et Margiste a Jhesu conmandee,

Lettres li ont baillies en cire seelee.

Par samblant lait la serve dolente et esploree,

Puis vint devant Pepin en la sale pavee;

Quant li rois l'a veü, si li dist sa pensee:

1645 «Amis, vous en irés en la vostre contree.

Saluez moi roi Floire par bonne destinee

Et Blancheflor ma dame, la royne senee;

De leur anui me poise, par la Virge honnoree,

Mais si vienent les choses que Dieu plaist et agree.

1650 De Heudriet mon fil dites li pour riens nee

Ne seroit pas sa mere un seul jor consirree.»

Bien entent li messages que c'est chose passee

Et que c'est pour noient que rois Floires i bee.

Congié prent, si s'en va; sa voie a si hastee

1655 K'en Hongrie s'en vint sans gaire d'arrestee.

Le roi a sa nouvele bien dite et bien contee

Que des enfans Pepin n'iert sa terre gardee,

D'autre lignie estuet que ele soit pueplee.

Quant li rois l'entendi, forment li desagree

1660 Et Blancheflor en est si forment adolee

Et si tres a mesaise et si fort tormentee

K'a pou qu'ele de duel n'est cheüe pasmee;

Nes la gent dou royame en fu molt destorbee.

LXVIII

Bien avez oy dire mainte fois et retraire

1665 Que trayson et murdre couvient k'en la fin paire.

Molt fist la male serve que fausse et deputaire,

Qui a sa droite dame fist tant de paine traire;

Dieus nel volt plus soufrir, car ne li devoit plaire,

Qui de tous mesfais est sire et prevols et maire.

1670 Bon se feroit garder, qui porroit, de mal faire:

Dieus consent mainte gent lor trayson a faire,

Mais puis leur fait il si desclorre leur aumaire

Que trestous leur malices leur retorne a contraire

Et puet on clerement connoistre leur afaire.

LXIX

1675 Blancheflour la royne fu molt de haut parage

Et bien creans en Dieu et de tres bon corage.

Une nuit se gisoit delez Floire le sage,

En la terre hongroise, a un leur biau manage;

En dormant li sambloit que une ourse sauvage

1680 Li menjoit le bras destre, le costé et la nage

Et uns aigles venoi seoir seur son visage.

Paour ot, si s'esveille, si mua son corage,

Forment fu esfreee, de riens ne s'assouage,

Si li doloit li cuers k'a pou qu'ele n'enrage.

LXX

1685 Blancheflour s'esveilla, molt ot le cuer mari,

Son songe dist au roi, a bien li averti;

«Sire,» dist la royne, «pour Dieu qui ne menti,

Car me donnez un don, par amours le vous pri,

Que en France m'en voise a ceste Pasque ci,

1690 Veoir Bertain ma fille, la bele que j'aim si,

Ou li cuers de mon ventre se partira par mi.

— Dame,» ce dist li rois, «pour le cors saint Remi,

Conment porriens nous estre si lonc tans departi?

— Sire,» ce dist la dame, «pour amour Dieu, merci!

1695 En' a il ja passé pres d'uit ans et demi

Que Berte nostre fille ne nous vit, ne nous li?

Mal li moustrons samblant que soion si ami.»

Quant li rois l'entendi, un petit s'assoupli;

Tant li pria la dame que li rois s'assenti

1700 A ce que ele i voist, mais que soit par un si,

Qu'ele amaint, s'ele puet, ou Rainfroi ou Heudri.

«Sire, si ferai je, ma foi vous en plevi,

Ou Rainfroi ou Heudri amenrai avoec mi.

— Dame,» ce dist li rois, «et je le vous otri.» [130 v°]

LXXI

1705 Grant joie ot la royne quant li rois li otrie

Que ele s'en ira en France la garnie.

«Dame,» ce dist li rois, «savez que je vous prie?

Puisque l'aler en France ne voulez laissier mie,

Je vueil k'o vous s'en voist noble chevalerie:

1710 Cent chevaliers menez en vostre conpaignie,

Des plus vaillans qui soient en toute Honguerie.

Ne vueil pas qu'i alez a petite maisnie,

Car gent françoise sont de grant beubancerie.»

Quant la dame l'entent, molt fu joians et lie;

1715 Conme sage et courtoise son seignor en mercie.

Son afaire apareille, mains qu'ele puet detrie;

Tout ainsi com li rois l'ot dit a cele fie,

L'arrea Blancheflour conme bien ensaignie.

De la se departi a une aube esclairie,

1720 Li rois la convoia bien jornee et demie.

Au partir l'a li rois molt doucement baisie,

A Dieu la conmanda, le fill sainte Marie;

Ainçois que le revoie, sera molt esmarie

Et a meschief de cuer et forment corroucie.

1725 Mainte terre trespassent, mainte forest antie

Et mainte grant riviere qui bien porte navie,

Tant que en France vienent, la terre seignorie.

Quant la gent dou roiaume ont la nouvele oye

Que mere ert la royne, n'est nus ne la maudie;

1730 Souvent prient que Dieus li doinst tel maladie

K'ainçois qu'ele retourt soit morte et enfouïe,

Et li ame de li soit en enfer ravie,

~ Quant porta tel royne qui ainsi nous maistrie

Et ainsi nous formaine par sa mauvaise vie,

1735 Et cil qui l'engendra, s'ame soit maleie!»

A Blancheflour en fu la nouvele noncie

K'ainsi estoit sa fille ou roiaume haïe;

Quant ele ot la nouvele, molt en fu asouplie

Et molt en fu de cuer dolente et abaubie.

1740 «Dieus,» fait ele, «dont vient si faite dyablie?

Ja fu Berte ma fille en si bon lieu norrie

Et s'est nee et estraite de si bonne lignie

Et de pere et de mere de viel ancisserie,

Dont li est or venue ceste melancolie

1745 Que ainsi tolt la gent le leur par tricherie?

Ja n'a il plus preudome de ci jusqu'en Surie

Com est Floires ses peres, ne plus sans vilonnie;

Je meïsmes n'aim pas outrage ne folie;

Si en sui a mesaise que ne sai que j'en die.

1750 Ainçois que je retorne, l'arai si chastoïe

Que tout li ferai rendre ce dont ele est saisie,

De quoi la povre gent est povre et mal baillie.

De ces nouveles ci me tieng a mal païe.»

LXXII

Or s'en va Blancheflour qui ot le cuer certain;

1755 Molt forment li anuie de sa fille Bertain

De quoi la gent se plaignent de toutes pars a plain.

Enmi sa voie encontre un paysant vilain;

Ou qu'il voit Blancheflour, si la prent par le frain:

«Dame, merci pour Dieu, de vo fille me plain!

1760 N'avoie c'un cheval dont gaignoie mon pain,

Dont je me garissoie et ma fenme Margain

Et mes petis enfans, qui or morront de fain;

A Paris en portoie chaume et buche et estrain,

Soisante sous cousta, un an a, en certain,

1765 Or le m'a fait tolir, Dieus li doinst mal demain!

A meschief l'ai norri cest yver de mon grain.

Mais, par ce saint seignor qui d'Adam fist Evain,

Je la maudirai tant, et au soir et au main,

Que venjance en arai dou Pere souverain.»

1770 Pitié en ot la dame, de duel ot le cuer vain,

Cent sous li fait donner tout errant en sa main;

Cil l'en baise de joie l'estrief et le lorain:

«Dame, Dieus le vous mire, c'or ai cuer lié et sain,

Mais ne maudirai Berte, par le cors saint Germain.»

LXXIII

1775 Ce fu par un lundi, au chief de la semaine,

Que Blancheflour la bele, cui Dieus doinst bonne estraine,

S'en aloit vers Paris qui siet par desus Saine;

Riches dras ot vestuz, qui erent taint en graine.

De sa fille ot nouvele k'au cuer li est grevaine;

1780 Chascuns se plaint de li, molt grant duel en demaine:

«Ha! sire Dieus,» fait ele, «qui sesis a la Çaine,

Mere Dieu debonaire, royne souveraine,

Dont vient ce que ma fille, qui plus bele est k'Elaine,

Se fait ainsi haïr gent voisine et lointaine?

1785 Quant parti de ma terre, de tous biens estoit plaine,

N'avoit mieus ensaignie dusqu'as pors d'Aquitaine;

Or a bien fait compieg de sa clere fontaine,

Car c'est la plus haye k'ainc vesti dras de laine.

Dieus, par ta grant douçour, a droit port la ramaine!»

LXXIV

1790 Or s'en va la royne vers la cit de Paris.

Au roy Pepin en fu uns messages tramis

Que Blancheflour estoit entree en son pays. [131 r°]

Quant li rois l'entendi, molt en fu esjoïs;

Il meïsmes l'ala dire, ce m'est avis,

1795 En sa chambre la serve qui molt ot cler le vis.

Quant la serve l'entent, molt fu ses cuers maris,

Semblant fait k'en fust lie, s'en geta un faus ris.

Et li rois Pepins s'est de la endroit partis,

Et la serve remaint, molt fu ses cuers pensis.

1800 Sa mere a tost mandee, n'i fu lons termes mis,

Et Tybert son cousin, qui de Dieu soit maudis;

En la chambre s'assieent tout troi seur les tapis.

«Mere,» ce dist la serve, «par le cors saint Denis,

Blancheflour la royne est ja en Cambresis,

1805 Ne sai que puissons faire, or va la chose au pis.»

Quant Tybers l'entendi, forment fu abaubis.

«Tybers,» ce dist la vielle, «ne soiez si pensis,

Tel conseil sai donner qui est bons et soutis:

C'est que ma fille face le malade tous dis

1810 Ne pour riens qui aviengne ne soit ses lis guerpis;

Se tant poonmes faire k'au retour fussent pris

Ces gens qui ci s'en vienent, par Dieu de paradis,

Ja mais n'en ariens garde, par foi le vous plevis.

— Dame,» ce dist Tybers, «vos cors soit beneïs!

1815 Au besoing estes vous apensee et gentis,

Sans vous ne sauriens pas vaillant deus paresis.»

A cel conseil se tienent, ainsi fu establis,

Et lors fu molt tres tost apreilliez li lis

Et la serve se couche, ses cors soit li honnis!

LXXV

1820 Or fu la male serve deseur son lit remise;

Molt faisoit le malade, plaine estoit de faintise.

La vielle de paour tremble souz sa chemise,

Damedieus la confonde et li cors saint Denise!

«Ha! Dieus,» ce dist la vielle, «vrais rois plains de franchise,

1825 Quel dyable ont la voie Blancheflour ci aprise?

Maudis soit il par cui sa voie fu enprise,

Quant ma fille en est si de cuer triste et desprise!»

Pour conforter sa fille est delez li assise,

Car ele a tel paour que toute s'en debrise.

1830 «Fille,» ce dist la vielle, «savez ou je m'avise?

A enherber m'aprist jadis une juise,

Mieus le sai ne set fenme qui soit dusques en Frise;

Blancheflour trayrai en poire ou en cerise,

Dou venin serai tost pourveüe et pourquise.»

1835 Quant la serve l'entent, ce conseil pas ne prise.

LXXVI

«Mere,» ce dist la serve, «cis consaus n'est pas bons.

De ci me vueil lever, si nous apareillons,

Je lo pour le meilleur que nous nous enfuions;

Bien sai que par mes piez conneües serons,

1840 N'ai pas de la moitié tés piez ne tés talons

Conme ot Berte no dame que nous traye avons,

Ce fu par vo conseil, dont c'est grans mesprisons.

Je lo en bonne foy que nous nous en alons.

Argent et or en plates sor les sonmiers troussons.

1845 Mes deus enfans ici a leur pere lairons,

Cil n'ont mort desservie, pas a ce ne pensons.

Droit a la mie nuit au chemin nous metons,

En Puille ou en Calabre ou en Sezile alons

Et Tybert no cousin avoec nous enmenrons,

1850 Car bien a desservi que pas ne li faillons;

De prester a usure tres bien nous garirons.

Autrement ne voi pas conment nous eschapons,

Car s'on set nos malices, bien sai k'arses serons.

— Par Dieu,» ce dist la vielle, «pas ne nous enfuirons.

1855 Laissiez moi couvenir, si bien esploiterons

Que nous le roi Pepin avoec enherberons. Ains que de ceste chose a bon chief ne venons,

Les huis et les fenestres tres bien estouperons;

Gesez trestoute coie, car bien arreerons

1860 Que de vous n'iert veüs ieus ne nés ne mentons;

Par iceste maniere bien nous escuserons.

— Mere,» ce dist la serve, «vostre conseil ferons.

Damedieus nous consaut et ses saintismes nons

Que nous de ceste chose bien eschaper puissons,

1865 Car se nous la besoigne ainsi faire poons,

Sagement et a droit esploitié averons!»

LXXVII

A ce conseil se tienent. La vielle se dreça;

Si com devisé l'orent, tout ainsi l'arrea:

Les huis et les fenestres tout errant estoupa,

1870 Tybert le traïtour pour l'uis garder laissa.

Devers le roy Pepin tout en plorant s'en va;

Ou qu'ele voit le roy, d'une part l'acena.

Li rois Pepins vit bien que ele lermoia:

«K'avez vous?» dist li rois, «nel me celez vous ja!

1875 — Sire,» ce dist la vielle, «mauvaisement m'esta:

Madame la royne maintenant se coucha

Si malade k'a paines ja mais en levera;

Maintenant li est pris, je ne sai que ele a,

Je croi que Blancheflour mais a tans n'i venra.»

1880 Quant li rois l'entendi, forment l'en anuia. [131 v°]

Grant duel faisoit la vielle, arriere retorna;

A sa fille s'en vint, molt la reconforta

Et li a dit conment au roi Pepin parla.

Par toute la cité la nouvele en ala

1885 Que malade est la dame si que ele morra.

Quant la gent l'entendirent, chascuns grant joie en a;

Molt maudient celui, de Dieu qui tout forma,

Qui a sa garison nul conseil metera.

«Dieus maudie celui qui la nous amena

1890 Ne a la gent françoise premerains l'acointa

Et qui au roi Pepin premerains la donna,

Et confonde la mere k'en ses flans la porta,

Et maudis soit li peres qui onques l'engendra,

K'ains plus desloial fenme ne but ne ne menga.»

1895 De li vous lairai ci, mais g'i revenrai ja.

Ez vous un messagier qui le roi salua

Et qui de Blancheflour nouveles anonça,

Dist li que a Monmartre la messe escoutera.

Quant li rois l'entendi, trestout errant monta

1900 Et Rainfrois et Heudris, chascuns o lui ala;

Mainte haute personne les enfans adestra;

Arcevesque et evesque, chascuns s'apareilla,

Et duc et conte et prince, nus n'en i demora.

Contre Blancheflour vont, qui molt grant duel ara

1905 Quant de Bertain sa fille les nouveles sara.

LXXVIII

Li rois Pepins de France ot le cuer irascu,

Pour le mal la royne cuide avoir tout perdu.

Deci que a Montmartre ne se sont arrestu.

La royne ont trouvee, si li font gent salu

1910 Et Blancheflour lor a salu biau rendu;

Doucement a le roi en ses bras receü,

Puis li a demandé, plus nen a atendu:

«Que fait Berte ma fille, pour le vrai roi Jhesu?

— Dame, jel vous dirai. Puis que ele ot seü

1915 Que la veniez veoir, si tres joians en fu,

De joie ot si le cuer ouvert et esmeü

K'ainc puis ne fu levee, ains a tous jours geü;

Mais n'ara se bien non, quant vous ara veü.»

Quant Blancheflor l'entent, le cuer ot esperdu,

1920 Cuida que fust sa fille dont a nouvele eü.

LXXIX

Dolente fu la dame, molt fu taisans et mue,

Car ele n'ot nouvele qui en mal ne se mue.

Li rois Pepins la prent par sa blanche main nue:

«Dame,» ce dist li rois, «ne soiez esperdue,

1925 Mais faites bon samblant, que bien soiez venue,

Car vo fille iert garie, quant vous ara veüe

Et l'arez doucement entre vos bras tenue.»

Ez vous les filz le roy chevauchant par la rue,

A pié sont descendu souz une ente fueillue,

1930 Chascuns d'aus la royne courtoisement salue.

«Dame,» ce dist li rois, «honnor vous est creüe,

Cil doi sont mi enfant de vo fille ma drue.»

Quant Blancheflour les voit, tous li sans li remue;

Li cuers ne l'i trait point que joie en ait eüe,

1935 Maigrement les salue, tous li cors li tressue.

LXXX

Blancheflour la royne, ou molt ot de bonté,

Regarda les enfans qui sont de joene aé;

Ele n'en a nesun baisié ne acolé,

Car li cuers ne l'i trait, ce sachiez par verté.

1940 Et les gens qui la furent l'en sorent mauvais gre,

Et en a li uns l'autre tout coiement bouté

Et en ont molt entr'aus conseillié et parlé

Et dient qu'il vient de tres grant mauvaisté,

— Bien est drois que sa fille n'ait gaires d'amisté,

1945 N'a fenme en tout le monde ou tant ait fausseté.

Maudis soit qui premiers l'amena el regné!

Ele gist molt malade: que cent mile maufé

Doinsent que le hatrel ait ennuit desnoé!»

Dou moustier sont issu, n'i ont plus demoré.

1950 Li rois et si baron sont vestu de moré;

Maint duc, maint conte y ot, maint vesque, maint abé.

La royne ont montee sa gent, lors sont monté;

Li rois Pepins l'adestre, d'iluec s'en sont torné.

Molt souvent fu maudite, ja ne vous iert celé,

1955 Pour l'amour de la serve, cui Dieus doinst mal dahé

Blancheflor ot le cuer molt triste et molt iré;

Bien set que se sa fille fust en bonne santé,

Qu'ele l'eüst veüe ou aucun mant mandé.

Vers Paris s'en avalent, l'amirable cité;

1960 La contree regarde et de lonc et de lé,

Molt li plot li pays quant l'ot bien avisé.

LXXXI

La dame ert a Montmartre, s'esgarda la valee,

Vit la cit de Paris, qui est et longue et lee,

Mainte tour, mainte sale et mainte cheminee;

1965 Vit de Montleheri la grant tour quarnelee;

La riviere de Saine vit, qui molt estoit lee,

Et d'une part et d'autre mainte vigne plantee;

Vit Pontoise et Poissi et Meullent en l'estree, [132 r°]

Marli, Montmorenci et Conflans en la pree,

1970 Dantmartin en Goiele, qui molt ert bien fermee,

Et mainte autre grant vile que je n'ai pas nonmee.

Molt li plot li pays et toute la contree.

«Ha! Dieus,» fait ele, «sire, qui fist ciel et rousee,

Com est Berte ma fille richement marïee

1975 Et en tres noble lieu venue et arrivee!»

Li rois Pepins l'adestre, forment l'a honnoree

Et souvent dou roi Floire nouvele demandee.

«Sire,» dist la royne, qui fu sage et senee,

«Il est sains et haitiez, a bonne destinee.

1980 S'il savoit que sa fille eüsse ainsi trouvee

Que de sa santé fust en tel point destempree,

Molt tost seroit sa joie a grant duel retornee,

Car il aime sa fille plus que riens qui soit nee.

— Dame,» ce dist Pepins, «a ce n'aiez pensee,

1985 Car se Dieu plaist, ele iert assez tost respassee;

Quant vous verra, tost iert sa maladie alee,

Car sa joie li iert a cent doubles doublee.»

En la vile s'en entre qui molt fu bien paree:

As fenestres avoit mainte dame acesmee,

1990 Trestoute la grant rue estoit encourtinee.

De mainte gent i fu Blancheflour esgardee,

Pour amour de la serve reçut cele jornee

Maint dolereus maudit, basset a recelee.

Au perron descendi de la sale pavee,

1995 Li rois et li baron l'ont ou palais menee.

A tant ez vous Margiste, forment fu esploree,

A ses ongles s'estoit un pou esgratinee;

Devant Blancheflour vient aussi conme dervee,

A ses piez se laissa cheoir conme pasmee.

2000 Blancheflor la connut, si l'en a relevee;

Tout en plorant la baise, forment l'a acolee.

«Margiste, ou est ma fille? Fai que me soit moustree!

— Dame,» ce dist Margiste, «de male heure fui nee,

Quant vous avez vo fille en si fait point trouvee!

2005 Des puis qu'ele ot de vous la nouvele escoutee,

Ne fu ainc puis haitie ne soir ne matinee;

De la joie k'en ot fu si desnaturee,

Pour ce que longuement vous avoit desiree,

Que onques puis ne fu de son lit remuee.

2010 Laissiez la reposer dusques a l'avespree.»

Quant Blancheflour l'entent, molt fu espoentee;

De la sale est issue, en la chambre est entree,

Molt li doloit li cuers, forment fu trespensee.

Et la vielle s'en est tout errant retornee

2015 A la serve en sa chambre, qui bien fu estoupee,

De dras d'or et de soie tres bien encourtinee.

LXXXII

Blancheflour la royne ot molt le cuer dolent,

Et li rois la conforte molt debonairement.

«Sire,» dist Blancheflour, «par le cors saint Vincent,

2020 Quant parti dou roi Floire, je li oi en couvent

Que tant feroie a vous par vostre assentement

Que d'un de vos enfans li feroie present;

Si arons de no fille aucun restorement,

Et nous en ferons roi, sachiez le vraiement.

2025 — Dame,» ce dist Pepins, «faites le liement,

Et je ferai trestout vostre conmandement.

— Sire,» dist la royne, «grans mercis vous en rent.»

Les tables furent mises sanz lonc delaiement,

Au mengier sont assis chevalier quatre cent;

2030 Molt honneure li rois Blancheflor et sa gent.

Quant vint aprés mengier, Blancheflor plus n'atent,

La ou cuide sa fille s'en va isnelement.

La vielle vient encontre, entre ses bras la prent;

«Dame,» ce dist la vielle, «pour le cors saint Climent,

2035 J'ai dit a la royne que ne venrez noient

Devant que il sera pres de l'avesprement.

Un pou s'est endormie, pour Dieu ralez vous ent!

— Volentiers,» dist la dame, qui nul mal n'i entent;

«Ci endroit remaindrai, par Dieu omnipotent;

2040 De ci ne partirai, sachiez le vraiement,

S'arai veü ma fille Bertain o le cors gent

Et baisie sa bouche, se Dieu plaist, doucement.»

Quant la vielle l'entent, ne li vint a talent;

Tel paour ot k'a pou que li cuers ne li fent.

2045 Damedieus la confonde qui fist le firmament!

LXXXIII

En un tres biau prael souz une fueillie ente,

Droit par devant la chambre l'orde serve pullente,

La se siet Blancheflour qui forment se demente;

Pour sa fille fu molt a mesaise et dolente.

2050 Dieus! que ne set la dame le mal et la tormente

Que sa fille a soufert, Berte la bele gente,

Par la mauvaise vielle, cui li cors Dieu cravente,

Et par Tybert aussi, qui met molt grant entente

A conforter la serve, qui forment s'espoente!

2055 Damedieus lor envoit tous trois si male entente

Que de leur faus marchié viengnent a droite vente! [132v°]

LXXXIV

Blancheflour fu assise souz l'ente en un prael;

La fausse vielle apele, feu arde son musel!

Et ele i est venue molt tost et molt isnel.

2060 «Dites moi,» fait la dame, «pour le cors saint Marcel,

Qui a fait a ma fille brasser si fait chaudel

Tout se plaignent de li et vieil et jouvencel?

Or sachiez vraiement que ce ne m'est pas bel,

Car en dame haye a molt vilain jouel.

2065 — Dame, il ont tort, par Dieu qui forma Danïel.

Qui ce vous a conté, maudite soit sa pel,

Car onques mieudre dame n'ot en son doit anel;

Tout ce que ele fait, ce n'est fors par revel.»

LXXXV

Blancheflour la royne n'a talent que revele.

2070 D'autre chose la vielle a parler en rapele:

«Ou est ore ta fille, Alistete la bele?

— Dame, jel vous dirai. Sachiez de voir que ele

Morut soubitement seant sus une sele;

Ne sai quels maus la prist souz sa destre maissele,

2075 Je croi bien k'en la fin eüst esté mesele. Sachiez si m'en deut si li cuers sous la mamele,

Car molt estoit aperte et plaisans et isnele.

Je la fis enterrer vers une viés chapele

Coiement que les gens n'en seüssent nouvele.»

2080 Ainsi li fait la vielle entendant la favele,

Mais pas n'ira ainsi longuement la querele.

LXXXVI

Deus jours fu Blancheflour en tel point, sans mentir,

K'ains ne pot a la serve ne aler ne venir,

Car Tybers et la vielle, cui Dieus puist maleir,

2085 Queroient tousdis tours pour aus mieus escremir.

Droit devant le souper, si com dut avesprir,

Prist talent Blancheflour, ne s'en volt plus soufrir,

Qu'ele verroit sa fille, ne s'en pot atenir.

Maleoit gre Tybert, li a fait l'uis ouvrir.

2090 Une joene pucele, que Dieus puist beneïr,

Qui gentill fenme estoit — li rois l'ot fait norrir —

Esprist une chandele, c'on n'i povoit veïr;

Mais la vielle l'ala d'un baston si ferir

Que ele en fist le sanc a la terre gesir.

2095 «Alez ent, orde garce, Madame veut dormir,

Ele ne puet pour riens nule clarté choisir.»

Quant ce voit la pucele, si conmence a fremir,

Kanque ele onques puet s'en conmence a fuïr,

Bien voit que la vielle est plaine de mal espir.

2100 Duel en ot Blancheflour, mais tant ot grant desir

De venir a sa fille que tout lait couvenir.

Au lit la serve vient, sel conmence a sentir.

«Mere,» ce dist la serve, «bien puissiez vous venir!»

Si feblement k'a paines le pot la dame oïr;

2105 «Dame, que fait mes peres, que Dieus puist beneïr?

— Fille, il le faisoit bien, quant de lui duch partir.

— Dame, loez en soit Jhesus par son plaisir!

De vous a festiier n'ai ore pas loisir,

Dont il me poise si que j'en cuide morir,

2110 Pour ce que ne vous puis a mon gre conjoir.»

LXXXVII

Grant paour ot la serve plus que ne vous puis dire,

Trestous li cors li tramble, n'a pas talent de rire;

Ensus de Blancheflour se trait tous jors et vire.

«Fille,» dist Blancheflour, «tous li cuers me descire

2115 De ce que ne vous voi, car forment le desire.

— Mere,» ce dist la serve, «je suefre tel martire

Que j'en sui aussi jaune devenue com cire.

Fisicïen me dient que la clarté m'enpire

Et li parlers aussi, nule riens ne m'est pire;

2120 Ne vous ose veoir, s'en ai au cuer grant ire.

Aprés le roi mon pere li cuers si fort me tire

Que je ne sai que faire, pres sui de desconfire.

Laissiez me reposer, que Jhesus le vous mire!»

LXXXVIII

Quant Blancheflour la serve ainsi parler oy,

2125 Bien voit qu'ele desire le departir de li;

Dou duel que ele en ot dusqu'au cuer s'en senti:

«Ayde Dieus,» fait ele, «qui onques ne menti!

Ce n'est mie ma fille que j'ai trouvee ci;

Se fust demie morte, par le cors saint Remi,

2130 M'eüst ele baisie assez et conjoy.»

Par maltalent se lieve, qu'ele plus n'atendi,

Le grant huis de la chambre Blancheflour entrouvri,

Sa maisnie apela, qui l'atendent iki:

«Venez avant,» fait ele, «pour Dieu je vous en pri,

2135 N'ai pas trouvé ma fille, on m'a dou tout menti;

Ja sarai se c'est voirs, se Dieus l'a consenti.»

Tybers, qui gardoit l'uis, de paour enrougi.

Blancheflour la royne n'i mist pas lonc detri:

En la chambre retorne et sa maisnie aussi,

2140 Par terre ont abatu maint drap d'or, maint tapi.

«Dame,» ce dist la vielle, «pour amour Dieu, merci!

Voulez tuer vo fille? Trois jours a ne dormi.

— Tais te, vielle,» fait ele, «n'en ferai riens pour ti.»

Les fenestres ouvrirent, ne sont pas alenti. [133r°]

2145 Quant Tybers et les serves voient qu'il va ainsi,

Or ne demandez mie s'il furent abaubi.

Blancheflour vint au lit ou la serve choisi,

Toute la couverture a ses deus mains saisi,

Si la sacha que toute la serve descouvri:

2150 Blancheflour voit les piez, tous li cuers li failli.

La serve prent un drap, jus doi lit se sailli;

Blancheflour par les treces a terre l'abati,

Qui estoient molt blondes, par verté le vous di.

Chascuns entre en la chambre quant il oent le cri;

2155 Des mains li ont ostee et ele s'enfuï,

Dedens une autre chambre l'ont sa gent recueilli.

Et Blancheflour s'escrie: «Harou! tray! tray!

Ce n'est mie ma fille, lasse, dolente, ainmi!

C'est la fille Margiste k'avoeques moi norri;

2160 Murdri m'ont mon enfant, Bertain qui m'amoit si.»

Un més s'en vint au roi, qui tout li a gehi,

Et Pepins i akeurt quant la nouvele oy,

Et maint autre baron qui de pres l'ont sivi.

Quant ces nouveles oent, tout furent esbahi.

LXXXIX

2165 Blancheflour la royne fu forment esmarie;

Ou qu'ele voit Pepin, en plorant li escrie:

«Frans roys, ou est ma fille, la blonde, l'eschevie,

La douce, la courtoise, la tres bien ensaignie,

Berte la debonaire qui souef fu norrie?

2170 Se tost n'en oi nouveles, ja serai enragie.

Rois, ce n'est pas ma fille qui ci s'estoit couchie,

C'est la fille Margiste, cui li cors Dieu maudie.

Faites aler aprés, ja s'en sera fuïe,

Et gardez que sa mere ne vous eschape mie.»

2175 A ce mot chiet pasmee en la chambre voutie

Et li rois l'en redrece, qui de pitié lermie;

A ce qu'il a oy connoist la tricherie,

Bien se perçoit conment Berte li fu changie

Et voit tout clerement qu'ele a esté traïe.

2180 Toute pasmee enportent Blancheflor sa maisnie,

Et Pepins a tel duel k'a pou qu'il ne marvie.

«Ahi! Berte,» fait il, «bele suer, douce amie,

Com je vous ai porté mauvaise conpaignie,

Mais cil le comparront, par Dieu le fill Marie,

2185 Qui par leur fausseté vous ont ainsi traye.

Je sai bien vraiement Tybers vous a murdrie,

Il vous a estranglee ou la teste trenchie

Entre lui et Margiste, cui li cors Dieu maudie;

Par aus avez esté souduite et engingnie,

2190 Mais ains qu'il soit demain li heure de complie,

Porront il bien savoir se il ont fait folie.»

XC

Maltalent ot li rois si que tous en rougist;

Tant fu dolans de cuer k'a pou qu'il ne marist.

Pitié ot de Bertain; sachiez, s'il le seuïst

2195 Nule part en ce mont, que il la requesist.

Quatre de ses serjans il meïsmes choisist,

La vielle leur fait prendre, chascuns la main i mist,

Ou par bras ou par robe chascuns d'aus la saisist,

Tous li plus corrouciez de la joie en souzrist.

2200 «Vielle,» ce dist li rois, «a honnir t'enteprist

Qui ceste trayson t'ensaigna et aprist;

Saches que envers toi molt malement mesprist,

Car tu en seras arse, par le cors Jhesus Crist.»

Kant l'entendi la vielle, de la paour fremist.

2205 Aprés ceste parole li rois de la chambre ist,

En la sale est venus, sor un siege s'assist,

Ses barons fait mander que chascuns i venist.

Quant il furent venu, li rois Pepins lor dist

Que ce seroit bien fait que on la vielle arsist.

2210 «Sire,» dient si home, «bon fust que gehisist

Que Berte est devenue ne quel chose ele en fist,

Se ele la noia ou s'ele la murdrist.»

Et li rois lor respont bon fust c'on le fesist.

La vielle fu mandee, nus ne le contredist.

2215 Quant li rois l'a veüe, il meïsmes maudist

Qui premier pour Bertain a norrice l'eslist.

XCI

Quant la vielle fu prise, molt fu dolente et triste.

Cel jour fist molt lait tans de tonnoirre et d'escliste.

Li rois fu en sa sale d'or painturee a liste;

2220 La vielle demanda qui ot a non Margiste,

Et sa fille ot non Berte en France mais Aliste

Fu nonmee en baptesme et fu nee a Valgiste.

«Ha! vielle,» dist li rois, «di, pour quoi traïsis te

Bertain ta douce dame ne pour quoi le fesis te?

2225 Tu sés bien que ta fille lés moi gesir mesis te,

Ce fu grans faussetez, pour quoi ne le gehis te?

Se tes cors est perdus, l'ame que ne garis te?

Bien croi la trayson de ton cuer l'empresis te.

Tu es de la semblance a la gent Antecriste.»

XCII

2230 Quant li rois ot fait prendre et Margiste et Tybert

Et la fausse royne, tantost fu descouvert

Leur male trayson devant tous en apert. [133 v°]

«Ha! Dieus,» ce dist chascuns «pour quoi avez soufert

Si longuement tel murdre si lait et si despert?

2235 Conment le pueent il ainsi avoir couvert?

Bons rois, faites qu'il soient tout a leur droit offert;

Se pitié en avez, mal dahait qui vous sert!

— Voire a foi,» dist li rois, qui ot le cuer apert,

Se Tybers de son dos la grant rue ne tert.»

XCIII

2240 Tybers et les deus serves voient la chose aperte

Et que leur faussetez est toute descouverte;

Bien voient qu'il aront de leur fais la desserte.

«Vielle,» ce dist chascuns, «com vous fustes desperte,

Qui de vo fille aviés fait la royne Berte!

2245 A cestui tour vous estes mauvaisement couverte;

No dame avez murdrie, fait avons grande perte,

Mais vous en serez tost a vo merite offerte.

Conment a Dieus tel gent si longuement souferte?

Blancheflour qui est molt de tous biens aouverte

2250 Les geta de servage et de toute poverte;

Molt mal li ont meri, ceste chose est bien certe.»

XCIV

Li rois voit les deus serves et Tybert ensement,

Sachiez que molt les het de cuer entierement.

Il fait prendre la vielle trestout premierement.

2255 En un trou de tarere li boutent erranment

Ses deus pols puis les coignent molt angoisseusement,

Pour li faire gehir la destraignent forment.

«Ha! rois Pepins,» fait ele, «pour Dieu omnipotent,

Delivrés moi mes mains, je dirai tout briement.»

2260 Lors ostent la cheville, n'i font delaiement,

Et la vielle a gehi oiant toute la gent:

La trayson connoist tout ainsi faitement

Com ele l'arrea des le conmencement,

Et a reconneü conme ele avoit talent

2265 D'enherber Blancheflour et Pepin ensement,

Et avoit pourveü tout l'enpoisonnement.

A ardoir fu jugie et par droit jugement.

Aprés parla Tybers tost et isnelement:

«Sire rois,» dist Tybers, «par le cors saint Vincent,

2270 Je n'ocis pas Bertain, sachiez le vraiement;

Mais je l'eüsse morte, n'en mentirai noient,

Ne fust Morans de cui j'en oi desfendement.»

Lors leur conta la chose tout descouvertement,

Tout ainsi com Morans mist Berte a sauvement;

2275 ~ Ou bois avoec les bestes, dont i avoit granment,

Ours, senglers et lyons, ainsi com je l'entent,

La la laissames nous enz ou bois seulement.

Je croi qu'ele soit morte, par le mien escïent.»

Et aprés leur conta tout ainsi faitement

2280 Com a Margiste firent dou cuer d'un porc present

Et a la fausse serve, cui li cors Dieu cravent.

De la corde leur conte conment estroitement

En fu Berte loiie et anuieusement,

Qu'ele ne peüst dire son mesaaisement,

2285 Et conme la feroit et menu et souvent.

Trestout a conneü dont ot apensement.

De pitié en plorerent plus de mil et set cent.

Lors vint avant la serve, cui Dieus doinst marement:

«Sire,» fait ele au roi, «vous veez bien conment

2290 La chose ne vint pas de mon arreement;

De ma mauvaise mere vint il premierement

Et par li sonmes nous venu a ce torment.

Damedieus la confonde qui maint ou firmament!»

XCV

Molt fu toute la gent qui la estoit dolente

2295 Pour amour de leur dame, Berte la bele gente.

Un grant feu font d'espines, n'i firent longue atente,

L'uns atise le feu et li autres le vente.

La vielle ara ja tost de son marchié la vente,

Ele a bien desservi a recevoir tel rente:

2300 Qui trayson pourchace, drois est qu'il s'en repente;

De trayson a faire n'ert pas la vielle lente.

Cel jour i a ploré mainte bele jouvente

Pour l'amour de Bertain, ne quier que vous en mente.

Dedenz le feu geterent l'orde vielle pullente,

2305 Ainsi fu la vielle arse et livree a tormente.

Quant sa fille le voit, forment s'en espoente,

De la paour qu'ele ot sus la terre s'adente.

XCVI

Quant la vielle fu arse, Tybert font ateler,

Tout parmi la grant rue le firent trayner,

2310 A Montfaucon le firent sus au vent encroer.

D'une part furent trait li demaine et li per:

«Sire,» font il au roi, «nous vous voulons moustrer

Que grant chose est de roi, ce ne puet nus veer.

Se vous voulez la serve par no conseil mener,

Dont ne li faites mie dou cors la vie oster,

Mais laissiez la tant vivre qu'ele porra durer.

Puisk'enfans en avez, ne doit pas demorer

Que les enfans et li ne doiez gouverner;

Mais nous disons par droit, nel vous voulons celer,

2320 Que mais aprés ce jour ne doit a vous parler [134 r°]

Ne nule conpaignie en ce siecle porter.»

Quant li rois l'entendi, si prist a souzpirer;

«Seignor,» ce dist li rois, «par le cors saint Omer,

Ele eüst desservi destruire et lapider;

2325 Mais contre jugement ne vueil je mie aler.»

Quant la serve sot ce, Dieu en prist a loer;

Devant le roi se fist trestout errant mener;

Ou qu'ele voit le roy, si li ala rouver:

«Sire, car me vueilliez pour Dieu un don donner,

2330 K'a Montmartre me faites, s'il vous plaist, osteler;

La vorrai estre none, bien sai lire et chanter.

Pour l'amour des enfans que m'avez fait porter,

Me devez, biau dous sire, un petit deporter;

Donnés me un pou d'avoir que j'ai fait assambler.

2335 Quant mi fill ierent grant, ferai les marïer

Et, s'il vous plaist, biau sire, ferez les adouber,

Car il sont vostre enfant, de ce n'estuet douter.»

Et li rois li otrie, nel daigna refuser;

Ainsi ala la chose que m'oez deviser.

2340 Son avoir a Montmartre fist la serve guier,

Sor chars et sor charretes et sor sonmiers trousser;

Huit jours mirent tous plains a l'avoir aüner:

Tant i avoit tresor, entre argent et or cler,

Sans les autres richeces que ne sai raconter,

2345 K'a paines le puet on ne dire ne esmer.

XCVII

Molt fu li rois Pepins de tres franche matere,

N'avoit plus gentill cuer ne rois ne emperere.

La perte de Bertain li fu sure et amere;

Blancheflour reconforte qui a grant meschief ere,

2350 Qui pour Berte estoit molt de cuer dolente mere.

«Ahi! fille,» fait ele, «que dira vostre pere,

Qui ça vous envoia bele et plaisans et clere!

Vers povres gens n'estiez escharse ne avere.

Or a Floires perdu et vo suer et vo frere;

2355 Or en soit Dieus des ames, se il li plaist, gardere,

Cil qui de toute rien est sire et gouvernere.

Vers mon seignor irai demain ains que jours pere.»

XCVIII

Droit delez Blancheflour, la royne au cler vis,

Seoit li rois Pepins molt dolans et pensis;

2360 Molt forment sont dolent la gent de son pays

Que la serve n'est arse ou ses cors enfouïs.

Ne volt plus Blancheflour demorer ou pays;

Lor afaire arreerent, n'i ont lonc terme mis;

Li rois Pepins, qui fu courtois et bien apris,

2365 En fist tout son desir, n'en doit estre repris.

L'endemain par matin, quant jours fu esclarcis,

Blancheflour la royne ont en litiere mis

Entre deus palefrois qui furent de grant pris,

Car ne pot chevauchier, tant fu ses cuers maris.

2370 Chascuns maudit la serve et crient a haut cris

Que Jhesus la confonde, li rois de paradis,

Quant par li est Pepins li gentis rois trays

Et trestous li roiaumes essilliez et honnis;

De Dieu soit li siens cors essilliez et maudis

2375 Et si enfant aussi, et Rainfrois et Heudris!

Blancheflour la royne s'en va par Saint Denis;

Li rois la convoia de la dusqu'a Senlis,

L'endemain s'en parti dolens et abaubis.

XCIX

Or s'en va Blancheflour molt dolente et desprise.

2380 «Ha! mere Dieu,» fait ele, «com sui ore malmise!

Berte, ma bele fille plaine de gentelise,

Com par estiiés douce et plaine de franchise!

De moi iert a vo pere povre nouvele aprise,

Qui vous amoit de cuer sans nul point de faintise;

2385 Je croi bien que detraite en iert sa barbe grise.

Quant sara conment fu la traïson emprise,

N'ara plus dolent home d'Outremer dusk'en Frise.

He! las! pour quoi ne crieve mes cuers souz ma chemise!

Je n'arai ja mais joie, par le cors saint Denise,

2390 Se je tous jours duroie dusk'au jour dou juise;

Mieus aim morir que vivre, si sui de duel aquise.»

C

Or s'en vont li Hongrois, n'i ont plus atendu,

Mainte terre trespassent et maint grant bois ramu;

Grant duel fait Blancheflour de cuer tres irascu.

2395 Tant ont par lor jornees alé et pourseü

Que a la Saint Jehan, un haut jour assolu,

Sont tout droit en Hongrie, lor pays, revenu.

Le roy Floire trouverent, qui a grant meschief fu,

Quant il ot la nouvele de sa fille entendu.

2400 Il et Blancheflour sont en plorant receü,

Il ne porent mot dire tant par sont esperdu;

En acolant l'uns l'autre sont a terre cheü,

Lor gent les en relievent qui la sont acoru.

«Ha! Dieus,» dist li rois Floires, «que nous est avenu,

2405 Quant Bertain nostre enfant avons ainsi perdu!»

Grant duel font pour Bertain li joene et li chenu.

«Biaus Dieus,» fait li rois Floires, «vrais peres rois Jhesu,

Puisqu'il vous plaist, biau sire, qu'il me soit mescheü,

Loez en soiez vous, par vo douce vertu, [134 v°]

2410 Car, quant il vous plaira, bien me sera rendu.»

CI

Quant en son pays fu Blancheflour revenue

Et la gent dou royaume ont la nouvele eüe

Conment Berte as grans piés a esté deceüe,

Maint cheveil i ot trait, mainte paume batue.

2415 Rois Floires fait tel duel k'a pou qu'il ne se tue,

Et Blancheflour aussi, que trestoute tressue.

Les gens pleurent forment parmi chascune rue.

«Dieus,» font il, «com a ci laide descouvenue,

Quant la bele Bertain avons ainsi perdue!

2420 En ceste terre avoit, ains qu'ele en fust issue,

La povre gent souvent chaucie et revestue

Et de ses biens aussi mainte fois repeüe.

Dieus maudie la serve, qui fait courre la nue,

Et Tybert et Margiste, car bien ont abatue

2425 La joie en ce pays, qui i estoit creüe!

Or soit de Dieu li ame de Bertain assolue,

C'onques mieudre de li ne fu par ieus veüe.»

CII

Molt par furent la gent en Hongrie adolé

Pour l'amour de Bertain ou tant ot de bonté;

2430 Tant ot tous jours eü de debonaireté

Qu'ele ot non Debonaire tous jours en son regné.

Ne vous porroie dire, se l'avoie juré,

Conment cil de Hongrie l'ont plaint et regreté

Ne la tres grant dolor qu'il en ont demené.

2435 Blancheflour a le roi trestout dit et conté

Conment la trayson ot Margiste arreé;

En plorant li a tout et dit et devisé

L'afaire de Bertain, n'en a riens oublié,

Et conment fu changie dedenz le lit paré

2440 Et conment l'enmena Tybers par fausseté

Et conment l'atornerent qu'ele n'eüst parlé,

Com Tybers li eüst ou bois le chief coupé,

Ne fust Morans cui Dieus envoit joie et santé.

Il et si conpaignon par debonaireté

2445 En laissierent Bertain fuïr ou bois ramé;

La ont son cors les bestes mengié et estranglé.

En plorant l'a li rois mot a mot escouté,

De parfont cuer souzpire de duel et de pité.

Ci lairons dou roi Floire qui le cuer ot iré,

2450 De Blancheflour sa fenme qui ot cuer apensé;

Pour leur fille Bertain ont souvent souzpiré;

Dou roi Pepin dirons, le preu et le sené.

Quant il et Blancheflour se furent dessevré

Et en plorant se furent a Jhesu conmandé,

2455 A Paris s'en revint, l'amirable cité;

Lors a tantost Morant par devant lui mandé

Et ses deus conpaignons, ainsi l'ot conmandé.

Et il i sont venu volentiers et de gre,

Pour leur dame Bertain ont tenrement ploré.

CIII

2460 «Morans,» ce dist li rois, «or oiez ma pensee!

Avoec ma fenme alastes, quant ele en fu menee,

Bien sai, se ne fussiez, la teste eüst coupee;

Je croi bien que les bestes l'ont morte et devoree,

Car s'ele ne fust morte, deça fust retornee.

2465 Je vueil que vers le Mans soit vo voie aprestee

Et demandez tres bien par toute la contree

Pour savoir se de li seroit riens retrouvee

Ne se nus l'aroit puis veüe n'encontree

Que l'eüstes laissie en la forest ramee.

2470 S'aucune chose en ai, par la Virge honnoree,

De li ou de la robe que ele en ot portee,

Sachiez je l'ameroie assez plus que riens nee

Et si la baiseroie et soir et matinee.

Pour Dieu, or en pensez, qui fist ciel et rousee,

2475 Et la paine vous iert tres bien guerredonnee.

— Sire, nous le ferons, puisque il vous agree.»

L'endemain se departent de la a l'ajornee.

Tant vont et tant cheminent, sans longue demoree,

Que tout droit au lieu vienent, lez une grant valee,

2480 Ou la derraine fois fu Berte d'aus sevree;

Lors ont seur cele place mainte lerme ploree.

De la se departirent, n'i font longue arrestee;

Par trestout le pays ont Bertain demandee.

Par toute la contree en va la renonmee

2485 C'on requiert la royne de France la loee

Et k'ens ou bois dou Mans fu laissie esgaree.

Quinze jours l'ont requise, mais n'en ont pas trouvee,

Onques de li n'aprirent maillie ne denree.

A Symon le voier est la nouvele alee

2490 Et Symons l'a sa fenme Constance recontee;

Quant Constance l'entent, toute en fu trespensee.

CIV

«Symons,» ce dist Constance, «par la foy que vous doi,

Trestout droit en cel point dont ci parler vous oi,

Trouvastes vous Bertain, ainsi com je le croi;

2495 Alons a li parler, sire, entre vous et moi.

— Constance,» dist Symons, «par mon chief, je l'otroi.»

Bertain ont apelee d'une part en requoi; [135 r°]

D'une part sont alé, il ne furent que troi.

Lors li conte Symons, qui molt fu plains de foi,

2500 Le meschief et l'anui, le mal et le desroi

Que il est avenu a Pepin le bon roi.

— Berte, aussi vraiement que devant moi vous voi,

Avint ce en cel point que trouvee vous oi;

Se c'estes vous, sel dites, ce vous requier et proi.»

2505 Quant Berte l'entendi, molt fu en grant esfroi.

«Sire,» ce a dit Berte, «bien vous entent et oi;

Mais ce ne sui je mie, sachiez je le vous noi.» CV

Quant Berte entent Symon, molt forment s'en esfroie,

Des nouveles qu'ele ot tous li cuers l'en souploie.

2510 «Dieus,» fait ele en son cuer, «tenez m'en droite voie,

Sire, que de mon veu deceüe ne soie.

Symon,» fait ele, «sire, pour quoi vous celeroie,

Se j'estoie royne? Grant folie feroie.

Pleüst Dieu que le fusse, j'en aroie grant joie.

2515 Vous povez bien savoir que je mieus l'ameroie

Que manoir en ce bois; bien dervee seroie,

Se j'estoie royne et puis le vous celoie.

Ce ne seroit pas sens, se je m'en escusoie,

Ains seroie molt fole, se de ce vous mentoie.»

2520 De celi la besoigne Berte si le desvoie

Que Symons, et Constance, tous ses bons li otroie.

CVI

Ci lairons de Bertain au gent cors avenant,

De Symon le voier qui ot le cuer vaillant,

De Constance sa fenme, cui Dieus doinst joie grant;

2525 Tant leur a Berte dit et arriere et avant

Que tout kanqu'il leur plaist leur a fait entendant.

De ceus vous parlerons qui Berte vont querant.

Par trestout le pays vont la terre cerchant,

De la chose qu'il quierent vont partout demandant,

2530 Mais onques n'en aprirent un bouton vaillissant.

A Paris s'en revindrent la cité bien seant;

La trouverent le roy de cuer triste et dolant,

Et quant li rois les voit, si apele Morant,

Et Morans vint a lui molt durement plorant.

2535 «Sire,» ce dist Morans, «par le cors saint Amant,

Requis avon madame de cuer tres desirant:

N'a entour la forest remés home vivant,

Chevalier ne bourjois, vilain ne paysant,

Sarteur ne charbonnier ne vilain ahanant,

2540 Nes ceus qui sont les bestes en la forest gardant,

A glyse n'a chapele ne a gent trespassant,

Cui n'aions raconté trestout le couvenant;

Mais or en savons mains que ne saviens devant.»

Quant li rois l'entendi, de cuer va souspirant,

2545 Et li serjant se partent de lui a cuer dolant.

CVII

Quant voit li rois Pepins que nouveles n'orra

De sa femme Bertain, grant duel en demena.

Tel duel en ot Morans de ce que il laissa

Sa dame en la forest, quant Tybers l'enmena,

2550 Et si doi conpaignon que chascuns se croisa;

Pour faire penitance, chascuns outre mer va.

De ces trois conpaignons nus ne s'en retorna,

Fors que Morans sans plus; cil revint par deça Et li autre morurent, sachiez k'ainsi ala.  
2555Or en ait Dieus les ames, qui tout le mont forma!  
Un jour li rois Pepins son oirre apareilla  
Pour aler vers Angieus ou n'ot esté pieça.  
Par la terre d'Anjou longuement conversa.  
Tout droit en cel termine que li rois estoit la,  
2560Vint dux Namles a lui — la endroit le trouva —  
Pour estre chevalier, grant volenté en a;  
Bien douze conpaignons avoec lui amena.  
Devant le roy Pepin Namles s'agenoilla  
Et tuit li autre ensamble, chascuns le salua.  
2565Dux Namles de Baiviere premierement parla:  
«Bons rois», ce a dit Namles, «nous venons a vous ça.  
Né sonmes d'Alemaigne, de la terre dela;  
Fieus le duc de Baiviere sui, n'en mentirai ja;  
Pour estre chevalier, a vous nous envoia.  
2570Quant partimes de lui, tres bien nous conmanda  
Ne fussiens chevalier fors de vous; ce sera,  
Gentieus rois debonaires, si tost com vous plaira,  
Et de vous a servir chascuns se penera.»  
Quant li rois ot Namlon, durement le prisa.  
2575Tous les a retenus, forment li agrea  
Et dist k'a Pentecouste chevaliers les fera,  
Droit au Mans la cité, la les adoubera.  
Chascuns des damoisiaus le roi en enclina.  
A tele heure dux Namles en la court demora  
2580Avoec le roy Pepin et si bien s'i prouva  
Que maistres fu de France et chascuns l'i ama;  
Puis au roi Charlemaine maint bon conseil donna.

Droit au Mans la cité li rois Pepins ala,

Le jour de Pentecouste Namlon i adouba

2585 Et tous ses conpaignons que nul n'en i laissa, [135 v°]

Et de ceus de sa terre tant que cent en y a.

CVIII

Le jour de Pentecouste, si conme avés oy,

Fu Namles chevaliers et maint autre avoec li.

Molt par ot li dux Namles loial cuer et hardi,

2590 Par son hardement furent puis maint Turc assailli

Et par le sens de lui et mort et desconfi.

Forment les honnora li rois et conjoi:

Quintaine font fermer en un biau pre flouri

Dux Namles et li autre, chascuns d'aus i feri,

2595 Des nouviaus chevaliers nus ne s'en alenti.

Li rois fu en un pre desouz un pin fueilli,

Devant lui sont venu si plus privé ami:

«Sire,» font il a lui, «pour le cors saint Remi,

Pour quoi ne prenez fenme, serez tous jours ainsi?

2600 — Seignor,» ce dist li rois, «savez que je vous di?

Ma premeraine fenme amai molt et chieri,

Ne plot Dieu que j'eüsse onques nul hoir de li;

Puis en repris une autre dont molt me meschaï,

Berte la debonaire que je molt petit vi,

2605 S'en ai si durement le cuer triste et marri

Que mais ne prenderai fenme, ce vous afi.

Or ne m'en parolt nus, car, pour voir le vous di,

Quant me souvient de Berte, a pou que ne m'oci.

Mais puisqu'il plaist a Dieu qui onques ne menti

2610 Et a sa douce mere, de cuer les en graci

De kanques il m'envoient et molt les en merci.»

Quant li baron l'oïrent, molt furent esbahi,

Quant si faites paroles ont de Pepin oy;

Nus ne parla aprés, tout furent abaubi.

2615 Quant fu tans de souper, n'i mirent lonc detri,

En la cité dou Mans sont arrier reverti;

La demora li rois dusques au merkedi.

En la forest ala chacier droit au joesdi,

Un grant cerf ont trouvé, celui ont acueilli.

2620 Quant li rois l'a veü, forment li abeli;

Sor un bon chaceour si le cerf poursivi

Que trestoutes ses gens uns et autres perdi.

CIX

Or fu li rois Pepins en la forest antie,

Parmi le bois s'en va tous seuls sans conpaignie.

2625 De Pepin vous lairai un pou a ceste fie,

Si dirai de Bertain cui Jhesus beneïe,

Qui lonc tans ens ou bois a esté herbergie

A la maison Symon et Constance s'amie,

Qui l'ont avoec lor filles molt doucement norrie.

2630 Lez la maison Symon, pres d'une praerie,

Avoit une chapele de grant ancisserie

Que hermite jadis i orent establie;

La chapele ert venue es mains d'une abeïe.

La coit Symons messe et toute sa maisnie;

2635 Quatre archies ert loing dou manoir et demie.

En la chapele ert Berte qui bien fu ensaignie,

Par derriere l'autel s'ert la bele mucie

Ou de cuer prioit molt Dieu et sainte Marie

Que son pere et sa mere doinst Jhesus bonne vie;

2460 Pour le roi Pepin prie, celui n'oublie mie,

Que Damedieus le gart de mal et de folie,

Car bien li a esté la nouvele noncie

Que pour li a li rois souvent chiere assouplie

Et que la gent de France en est toute esmarie.

2645 Constance et ses deus filles l'ont ilueques laissie:

Pour la raison de ce qu'eles n'en virent mie,

Cuidierent k'a l'ostel fust arrier repairie;

La remest toute seule, Dieus li soit en aye,

Car assez tost sera durement corroucie.

CX

2650 Par dedenz la chapele fu Berte o le cors gent;

Quant ele se perchoit qu'ele est si seulement,

Son sautier et ses heures prent molt isnelement,

Devers l'autel s'encline, puis s'en ist erranment.

Ez vous le roi Pepin qui ne va mie lent,

2655 Corant par la forest et requerant sa gent.

Ou qu'il voit la pucele, vers li vint belement,

Et quant Berte le voit, molt grant paour l'en prent;

Et li rois la salue molt tres courtoisement,

Et Berte conme sage au roi son salu rent.

2660 «Bele,» ce dist Pepins, «n'aiez esfreement!

Je sui des gens le roy ou douce France apent,

J'ai ma route perdue, s'en ai le cuer dolent.

Sauriiés vous ci pres maison ne chasement

Ou je peüsse avoir aucun rassenement?

2665 — Sire,» ce a dit Berte, «par Dieu omnipotent,

Ci devant maint Symons, preudons est durement,

Bien vous ravoiera par le mien escïent.

— Bele,» ce dist Pepins, «grans mercis vous en rent.»

Quant Pepins voit son vis vermeil et rouvelent,

2670 Qu'ele ert blanche et vermeille et de joene jouvent,

D'amour et de desir tous li cuers li esprent.

De son cheval a terre tout maintenant descent

Et Berte remest coie, qui nul mal n'i entent, [136 r°]

Et li rois l'araisonne molt debonnairement

2675 Et Berte li respont molt apenseement;

Et li rois assez tost entre ses bras la prent,

Et quant Berte voit ce, molt ot grant marement,

Damedieu reclama, qui maint ou firmament.

CXI

Li jours fu biaus et clers, qu'il ne pluet ne ne vente,

2680 Et Berte fu ou bois delez Pepin dolente,

Qui molt estoit plaisans et de joenne jouvente;

Et Pepins li requiert pour Dieu k'a lui s'assente

Et que de son vouloir faire ne soit pas lente

~ O moi venrez en France, la terre noble et gente;

2685 Ja n'i verrez jouel, tant soit de chiere vente,

Que je ne vous achate, se il vous atalente;

Et si vous asserrai ou pays bele rente,

N'avra home en la terre qui de riens vous tormente.»

Tout ce ne prise Berte une fueille de mente,

2690 Molt se blasme en son cuer et forment se demente

K'ainsi s'est oubliee seule, molt s'en gaymente.

Li rois Pepins voit bien que ele s'espoente.

CXII

Molt fu Berte dolente, la royne au vis cler.

«Frans hom,» fait ele au roy, «pour Dieu, laissiez m'ester!

2695 Trop me faites ici longuement demorer,

Car mes oncles Symons doit assez tost disner,

Pour ce k'aprés mengier s'en doit au Mans aler

As gens le roi de France, pour vitaille porter.

— Bele,» ce dist Pepins, «je vous vueil demander

2700 Qui vous fait ci si seule par ce bois converser.

— Sire,» ce a dit Berte, «je nel vous quier celer.

A ceste chapelete que ci veez ester

Estoie hui main venue pour la messe escouter

Avoec Symon mon oncle dont m'oez reclamer;

2705 En un anglet m'alai toute seule acouter

Pour pardire mes heures, ce m'a fait oublier.»

Quant li rois Pepins l'ot si doucement parler

Et la voit si tres bele c'on s'i peüst mirer

— Le vis ot rouvelent, bel et riant et cler —

2710 Lors la prent en son cuer forment a goulouser.

De la serve li menbre, cui Dieus puist mal donner

Vis li est k'ains ne vit fenme mieus ressambler;

Encor li samble Berte plus bele a esgarder.

Lors ne se tenist mie, qui le deüst tuer,

2715 Que son povoir ne face de s'amour conquester.

«Bele,» ce dist Pepins, «par le cors saint Omer,

Faites ma volenté, je vous vueil creanter

Tant vous donrai d'avoir com oserez penser;

En France vous menrai pour vo cors honnorer.

2720 Je sui maistres le roy qui France a a garder,

Mieus sui de lui que nus, sans mençonge conter;

Sachiez tant ai d'avoir k'assez vous puis donner.

Ce est chose passee, ja n'i estuet penser,

Ma volenté ferez, quoi qu'il doie couster.»

2725 Quant Berte l'entendi, si prent a souzpirer,

Des biaus ieus de son chief conmença a lermer;

Bien voit par autre tour ne porra eschaper

K'a dire qui ele est, ne puet plus contrester.

«Sire,» fait ele au roy, «je vous vueil conmander,

2730 El non a cel seignor qui se laissa pener

Enz en la sainte crois pour son pueple sauver,

K'a la fenme Pepin ne puissiez adeser:

Fille sui le roy Floire, de ce n'estuet douter,

Et fille Blancheflour, que Dieus puist honnorer.»

2735 Quant li rois l'entendi, color prist a muer,

De la joie qu'il ot ne pot un mot sonner.

**CXIII**

|  |  |
| --- | --- |
|  | «Sire,» ce a dit Berte, «de Dieu et de sa mere Desfeng que envers moi n'aiez pensee amere Que de mon pucelage ne me soiez tolere. |
| 2740 | Royne sui de France, ja n'en soit nus doutere, Fenme au roi Pepin sui, rois Floires est mes pere Et si est Blancheflour la royne ma mere, Qui de tous biens est plaine, n'est escharse n'avere, Mais douce et debonaire et de franche matere; |
| 2745 | La dame de Sassoigne est ma suer, s'ai un frere Qui est dux de Poulane et des pors de Grontere. De par Dieu vous desfeng, qui est vrais gouvernere, Que ne me faciez chose qui a honte me pere; Mieus vorroie estre morte, si me soit Dieus sauvere. |

**CXIV**

|  |  |
| --- | --- |
| 2750 | Quant li rois ot que Berte li dist par verité Que royne est de France, molt bien l'a escouté, Mais molt en ot le cuer durement trespensé. «Bele,» fait il, «s'il est si com m'avez conté, Ne vous feroie mal pour mil mars d'or pesé.» |
| 2755 | Quant Berte l'entendi, forment le prist en gre, En son cuer en a molt Damedieu aoré; Vers la maison Symon a son vis retorné. En alant cele part li a molt demandé Li rois de son afaire, mais molt l'en a celé; |
| 2760 | Ele ne fait pas force que li ait raconté, |

CXIII

«Sire,» ce a dit Berte, «de Dieu et de sa mere

Desfeng que envers moi n'aiez pensee amere

Que de mon pucelage ne me soiez tolere.

2740 Royne sui de France, ja n'en soit nus doutere,

Fenme au roi Pepin sui, rois Floires est mes pere

Et si est Blancheflour la royne ma mere,

Qui de tous biens est plaine, n'est escharse n'avere,

Mais douce et debonaire et de franche matere;

2745 La dame de Sassoigne est ma suer, s'ai un frere

Qui est dux de Poulane et des pors de Grontere.

De par Dieu vous desfeng, qui est vrais gouvernere,

Que ne me faciez chose qui a honte me pere;

Mieus vorroie estre morte, si me soit Dieus sauvere.

CXIV

2750 Quant li rois ot que Berte li dist par verité

Que royne est de France, molt bien l'a escouté,

Mais molt en ot le cuer durement trespensé.

«Bele,» fait il, «s'il est si com m'avez conté,

Ne vous feroie mal pour mil mars d'or pesé.»

2755 Quant Berte l'entendi, forment le prist en gre,

En son cuer en a molt Damedieu aoré;

Vers la maison Symon a son vis retorné.

En alant cele part li a molt demandé

Li rois de son afaire, mais molt l'en a celé;

2760 Ele ne fait pas force que li ait raconté,

Mais qu'ele eüst son cors de ce perill geté.

Ele a bien en son cuer vraiement enpensé

Que mais n'ira si seule en jour de son aé. [136 v°]

Tant a le roi Pepin par parole mené

2765 K'enz ou manoir Symon sont tout ensamble entré.

A l'entree ont Symon et Constance encontré,

Ysabel et Aiglente qui avoient ploré

Pour amour de Bertain qui tant ot demoré.

Il l'aloient requerre quant ill ont regardé

2770 Que uns hom la ramaine, si se sont arresté.

Le visage Bertain voient tout esfreé,

Bien voient que n'a pas eü sa volenté;

Or sachiez vraiement de cuer lor a pesé.

Et li rois a Constance et Symon salué,

2775 Ysabel et Aiglente n'i a pas oublié,

Car molt avoit le cuer tres sage et avisé.

Bien voient qu'il est hom de grant nobilité;

Dist leur qu'il ert au roi de Paris la cité

Et que il est maris dedens ce bois ramé;

2780 Quant il l'ont entendu, forment l'ont honnoré.

Pepins a pris Symon, d'une part l'a mené,

Car de Bertain vorra enquerre la purté,

Com cil qui longuement l'a de cuer desiré.

CXV

A la maison Symon, en la forest ramee,

2785 Fu li bons rois Pepins a la chiere menbree.

Quant a Symon ot dit un pou de sa pensee,

Constance a cel conseil fu molt tost apelee.

«Dame,» ce dist li rois, «dites moi, s'il vous gree,

Qui est cele pucele que j'ai ci ramenee?

2790 — Sire, c'est nostre niece, lonc tans l'avons gardee;

Toute a par sa bonté nostre amour conquestee,

Plus l'aim que mes enfans, si soit m'ame sauvee.

Forment se plaint de vous, molt en sui aïree,

A force la vousistes avoir despucelee;

2795 Mais foi que doi Symon a la barbe mellee,

Se ne fussiez au roi de France l'onnoree,

La paour k'a eüe eüssiez achetee.

Mieus vorroie estre morte, se ne soie dampnee,

Que de son pucelage l'eüssiez desrobee,

2800 C'onques mais ne vi fenme de tous biens plus senee

Ne qui si fust a Dieu dou tout en tout donnee.»

Quant li rois Pepins l'ot, Constance a regardee.

«Dame,» fait il, «ne soit pas la chose celee;

Sachiez que par li m'est tel chose racontee

2805 Que, se c'est verité, bien serez eüree

De ce que vous l'avez si lonc tans ostelee.

Ele m'a conneü qu'ele est Berte apelee

Et que fenme est le roy de France la loee;

Dites moi se c'est voirs sans longue demoree

2810 Et gardez k'en mençonge n'en soiez pas trouvee,

Car vous en porriez estre honnie et vergondee.»

Quant Symons et Constance ont la chose escoutee,

N'i a celui des deus n'ait la colour muee;

Molt sont dolent de ce que niece l'ont clamee.

2815 «Sire,» ce dist Symons, «or oiés ma pensee.

Puisk'ainsi est la chose et venue et alee

Et que ele meïsme la vous a devisee,

Dieus en soit gracïés et sa mere aoree,

Car nous n'en saviens riens, par la Virge honnoree.»

2820 Lors li a devisé le tans et la jornee,

Conment il la trouva droit a une ajornee.

Tout le meschief li conte conment ert esgaree

Et de fain et de froit desprise et malmenee,

Et sa desconnoissance n'i a pas oubliee,

2825 Conment dist que d'Aussai estoit norrie et nee

Et que par guerre estoit dou pays dessevree,

Et conment ele estoit cele nuit engelee;

~ Sire, et vous di pour voir k'a cele matinee

Fust morte, ainsi le croi, se ne fust reschaufee.

2830 Des puis l'avons ceens norrie et alevee

Et l'avonmes tous dis nostre niece apelee,

Pour ce que voulïons qu'ele en fust plus doutee,

C'on ne li fesist chose dont point fust tormentee.

Sachiez que de tous biens est si sage et fondee

2835 Et a tout son afaire a tel chose atornee

Qu'il n'a si preude fenme en toute la contree.»

Quant Pepins l'entendi, molt li plaist et agree

CXVI

«Sire,» ce dist Symons, «par la foi que vous doi,

Puiscedi que vous estes des gens a nostre roi,

2840 Ceens en mon ostel molt volentiers vous voi

Et ce que vous me dites molt tres volentiers oi.

Onques mais en ma vie si tres grant joie n'oi,

Mais n'en saviiens riens, par le cors saint Eloy,

Ne ce n'est ele pas, c'est ce que je mieus croi:

2845 Si me puist Dieus aidier, ne saroie pour quoi

Ele l'eüst celé, s'en sui en grant esfroi,

Selonc ce qu'ele est sage, sans mal et sans desroi.

— Symons,» ce dist li roi, «savez que je vous proi?

K'alons a li parler, se il vous plaist, nous troi.

2850 — Sire, puisqu'il vous plaist,» dist Symons, «je l'otroi.»

CXVII

«Sire,» ce dist Symons, «savez que je feroie? [137 r°]

S'il vous venoit en gre, a li parler iroie

Et Constance ma fenme avoeques moi menroie.

Derrier cele courtine tres bien vous reponroie,

2855 Bertain ici endroit tout errant amenroie,

De ceste chose ci, oiant vous, enquerroie.

C'est le mieus que g'i sache, ainsi le loeroie.»

Et li rois dist que ce li samble bonne voie;

Ainsi l'ont arreé, puisque li rois l'otroie.

2860 Symons vint a Bertain, si la prent par la doie,

Et Constance en sa chambre doucement la convoie.

«Dame,» ce a dit Berte, «je vous demanderoie

Que cil est devenus, se demander l'osoie,

Qui me fist tant d'anui orains quant revenoie

2865 De vers nostre chapele, encore m'en anoie.

— Bele, il en est alez, ne vous en mentiroie.

Tel chose nous a dite dont nous avons grant joie;

Pour quoi l'avés celé? li cuers m'en assouploie.»

Berte esgarde vers terre, un petit se hontoie;

2870 Symons l'assiet lés lui, molt fu taisans et coie.

CXVIII

«Berte,» ce dist Symons, «par le cors saint Remi,

Cis hom qui orendroit s'en est alez de ci

Nous a dit tés nouveles dont Damedieu graci,

Que fenme estes Pepin, le bon roi poesti.

2875 Lonc tans l'avez celé, certes ce poise mi;

Plus eüsse vo cors honnoré et servi.

— Bele,» ce dist Constance, «n'i ait de riens menti,

Mais dites verité, pour Dieu je le vous pri.»

Quant Berte l'entendi, molt durement rougi;

2880 Molt debonairement tout errant respondi:

«Dame, autre fois,» fait ele, «m'avez vous dit ainsi;

Des lors, se je le fusse, l'eüsse je gehi

Voire le premier jour que je onques ving ci.

Voirs est que autrement ne poi trouver merci

2885 De l'home qui hui main enz ou bois m'assalli;

Se ce ne fust, mon cors, je croi, eüst honni.

Mais par ceste mençonge vers lui me garanti:

Dis li que g'ere fenme Pepin le roi hardi

Et fille le roi Floire, un roi molt seignori;

2890 Bien avoie oy dire conment on ot tray

La royne de France au gent cors et poli

Et conment fu laissie dedenz le bos fueilli;

Si tost que dit li oi, tout errant me guerpi.

Nul autre eschivement de moi garder n'i vi,

2895 De ce tour m'apensai, Damedieu en graci.»

CXIX

Berte fu en la chambre, la gente, l'eschevie,

Entre li et Symon et Constance s'amie;

Li rois Pepins i fu, mais ele nel set mie.

De mainte chose i fu Berte molt araisnie

2900 Et souvent oposee et forment assaillie;

Tant doute a courroucier Dieu et sainte Marie

K'ainc ne lor volt connoistre denree ne demie.

Constance la remaine en une autre partie,

En une chambre l'a lés ses filles laissie,

2905 Puis s'en est tout errant vers Symon repairie;

Le roi i a trouvé, qui ot chiere esmarie.

«Sire,» ce dist Constance, qui fu bien ensaignie,

«Ne sai que vous en dites, toute en sui abaubie. Par foi, se ce fust ele, trop seroit esbahie,

2910 Se ele le celoit, ce seroit derverie.

Selonc ce qu'ai oï ne sai que vous en die.»

Lors se leva li rois, mais n'a talent qu'il rie;

Congié prent a Constance, que il plus ne detrie,

Et Symons le convoie, cui Jhesus beneïe.

2915 Droit au Mans l'en remaine, s'a sa chace laissie,

A cele heure li fu molt pou de chacerie.

CXX

Quant li rois Pepins fu dou manoir esloingniés,

Symon en apela, qui bien fu ensaigniés.

«Symon,» fait il a lui, «vous ne me connoissiés;

2920 Je sui li rois Pepins, tout de fi le sachiés.»

Quant Symons l'entendi, joians en fu et liés;

Sagement s'est Symons vers lui humeliiés:

«Sire,» fait il au roi, «tres bien venus soiés!

Molt sui dolans de cuer, quant si fui engingniés

2925 Quant je ne vous connui, s'en sui mesaaisiés,

K'autrement honnorés en ma maison fussiés.

— Ne vous chaut,» dist li rois, «bien m'en tieng a paiés,

Fors que pour la royne ma fenme sui iriés,

Que par grant mescheance m'a tolue pechiés.»

2930 Molt souvent fu Symons de Pepin araisniés,

Tous leur parlemens fu de Bertain as grans piés. CXXI

«Symon,» ce dist li rois, «savez que vous ferés?

Quant vendrai lez le Mans, arrier retornerés,

De ceste chose ci a nului ne parlés,

2935 Fors sans plus k'a vo fenme, tres bien vous en gardés,

Car sachiez que mes cuers est a ce atornés

Que cele soit ma fenme, ja mar le mescrerrés;

De ce qu'ele le noie, tous en sui trespensés.

— Sire,» ce dist Symons, «ja mais ne me creés [137 v°]

2940 Se ce n'est vostre fenme, Berte que tant amés.

Quant la trouvai ou bois, molt ot de povretés,

Toute estoit afamee, ses cors ert engelés;

Espoir fu en ce point de li teus veus voués

Par quoi de li doit estre ses afaires celés;

2945 Et s'ele l'a voué, ja mar le mescrerrés,

Ne le briseroit mie pour l'or de dis cités,

C'onques plus preude fenme ne vit hom qui soit nés.

— Symon,» ce dist li rois, «bien estes avisés,

Je croi bien vraiement que vous voir dit avés;

2950 Mais bien savez par fenme ai esté enganés,

Et pour ce que ce soit plus grande seürtés,

Manderai au roi Floire, qui est preus et senés,

Et Blancheflour aussi, n'en iert uns oubliés,

Conment sui a Bertain en ce bois assenés;

2955 Bien sai li uns des deus sera ça tost tournés.

Ou ennuit ou demain iert li més aprestés

Par cui iert li messages en Hongrie portés.

Au plus tost que porrai, sachiez me reverrés;

Gardez de ceste chose ne soit nus mos sonnés,

2960 Constance vostre fenme molt me saluerés,

Si vous pri de Bertain que vous plus l'onnorés

Que ne faisiez devant, se vous de rien m'amés.

— Sire, si ferai je, puisque vous le voulés.»

Tant est Symons avoec le roi Pepin alés

2965 Que de molt de sa gent fu li rois retrouvés.

Par le conmant le roi est Symons retornés,

Doucement fu dou roi a Jhesu conmandés;

A sa maison s'en vint, qui ot non Florimés.

De lui fu a Constance cis afaires contés;

2970 De Constance en fu molt Damedieus aorés,

Symons en fu de joie baisiez et acolés.

En la cité dou Mans en est li rois entrés.

Quant il fu descendus, ne s'i est arrestés,

Un chapelain apele qui estoit ses privés,

2975 Le brief li fait escrire, tantost fu seelés;

En celui jour meïsme s'en est li més tornés.

Damedieus le conduie, li rois de majestés!

CXXII

Or s'en va li messages, durement se hasta,

Car li bons rois Pepins molt de cuer l'en pria,

2980 Dit li a k'au retour riche home le fera.

A Paris la cité li rois s'en retorna,

O lui le duc Namlon,que durement ama;

Lui et ses conpaignons molt forment honnora.

Li més par ses jornees tant fist et tant ala

2985 Que le roi de Hongrie en sa terre trouva;

O lui fu Blancheflour ou molt de tous biens a.

Droit devant le roi Floire li més s'agenoilla,

De par le roi Pepin a point le salua,

Et lui et la royne, les lettres lor donna.

2990 Li rois oevre la cire, la lettre reversa;

Ains qu'il eüst parlut, la royne apela:

«Blancheflour, douce amie,» fait il, «entendez ça!

Vez ci teles nouveles dont Dieus loez sera;

C'est bien drois, que mains cuers grant joie en avera.»

2995 Li rois a lut le brief, que riens n'i oublia;

Trouvee i a la chose ainsi com ele va,

Conment li rois Pepins dedens le bois chaça,

Conment Berte la bele ens ou bois encontra

Et la raison pour quoi il l'a laissie la;

3000 Bien croit que ce soit ele, mais la la laissera

Jusk'a tant que rois Floires la reconnoistera

Ou Blancheflour sa mere; par foi, or i parra

Se li uns ne li autres onques Bertain ama.

Li rois et la royne l'uns l'autre regarda, 3005 Si sont espris de joie que nus d'aus ne parla;

De joie et de pitié rois Floires lermoia,

La royne de joie trestoute tresala.

Li rois entre ses bras Blancheflour releva;

Quant ele pot parler, si dist n'arrestera

3010 Ne mais en une vile c'une nuit ne gerra

Jusqu'a tant que la bouche de Bertain baisera;

Que bien set que c'est ele, ja plus n'i pensera,

Li cuers li dist pour voir, bien s'en asseüra.

«Dame,» ce dist li rois, «ne vous esmaiez ja,

3015 Que j'ai non li rois Floires qui avoec vous ira

Et qui demain a l'aube, se Dieu plaist, mouvera.»

Quant la dame l'entent, forment l'en mercia.

Tout tantost li rois Floires son oirre apareilla

Pour l'endemain mouvoir, ainsi le conmanda.

3020 La royne se drece, le message acola,

Voiant ceus qui la furent doucement le baisa.

L'endemain li rois Floires molt tres matin monta,

Maint haut baron o lui en la voie mena.

Tant fist par ses jornees et si bien esploita

3025 K'a Paris est venus; grant joie demena

Li rois et si baron, chascuns molt l'onnora,

Et lui et Blancheflour, car bien raison y a. [138 r°]

CXXIII

Molt a li rois Pepins noblement receü Le bon roi de Hongrie qui ot le poil chenu

3030 Et Blancheflour sa fenme, mieudre dame ne fu;

Mainte chose a l'uns l'autre iluec ramenteü.

«Rois Pepins,» dist la dame, «pour Dieu le roi Jhesu,

Hastons nous d'aler la pour quoi sonmes venu.

— Dame,» ce dist Pepins, «trop avons atendu;

3035 Mais demain, se Dieu plaist, serons matin meü.»

A Paris la cité n'ont c'une nuit geü.

Tant vont par leur jornees que au Mans sont venu

A heure de disner, ainsi l'ai entendu;

Mais Blancheflour n'i a ne mengié ne beü,

3040 Pour l'amour de sa fille a le cuer esperdu,

Que mais ne sera aise si avera seü

Se c'est Berte sa fille, tost l'avera veü.

A tant ez vous Symon le bon voier venu,

Vers le roi Pepin va, si li fist gent salu;

3045 Et quant li rois le voit, tost l'a reconneü,

D'une part l'a mené en un lieu destolu.

CXXIV

«Sire,» ce dist Symons, «est Blancheflour venue?

— Oïl,» ce dist li rois, «mais si est esperdue

Qu'ele ne puet dormir, ne boit ne ne menjue;

3050 N'avra joie s'avra Bertain reconneüe.

Sachiez se c'est sa fille que tant avez eüe,

Vous povez tres bien dire k'onnours vous est creüe.

— Sire,» ce dist Symons, «si soit m'ame assolue

Que c'est Berte vo fenme, qui doit estre vo drue,

3055 Bons rois, que vous avez en ma maison veüe.

Mainte fois en ai puis a li raison tenue;

Si tost com j'en parole, tantost sa color mue

Ne ne me veut respondre, tant est taisans et mue,

Si en est abaubie que trestoute tressue.

3060 Si vraiement me face Dieus a ma fin aiue

Qu'il n'a plus preude fenme de li desouz la nue.»

Quant li rois l'entendi, grant joie en a eüe.

«Symons,» ce dist li rois, «la chose iert tost seüe.

Tout maintenant sera nostre voie tenue

3065 Droit a vostre mainson en la forest ramue,

Querre i alons grant joie, bien l'avons pourseue;

Dieus la nous doinst trouver, bien l'avons atendue!»

CXXV

Molt ot ou roi Pepin sage home et apensé;

Roi Floire et Blancheflour a tout errant mandé,

3070 Et il i sont venu, de l'aler apresté.

A privee maisnie issent de la cité

Et Symons les convoie, qui plains fu de bonté.

Pepins a bien roi Floire et Blancheflour celé

Que ce soit li preudons qui leur fille ait gardé,

3075 Jusqu'a tant qu'il en sachent vraiement la purté.

Ainsi s'en vont ensamble parmi le bois ramé,

Jusk'au manoir Symon ne se sont arresté,

Blancheflour la royne l'avoit molt desiré.

Par dedens le manoir sont tout ensamble entré;

3080 Symons vint a Constance, si li a demandé:

«Bele suer, ou est Berte, pour sainte charité?

Vez ci le roi Pepin que j'ai ci amené

Et Floire et Blancheflour ou molt a de bonté.

— Sire,» ce dist Constance, «Dieus en ait hui bon gre!

3085 Ele siet en ma chambre, par fine verité,

Ou ele a des hui main molt durement ouvré

Au drap de nostre autel que trouva desciré.»

CXXVI

Quant Symons li voiers ot sa fenme escoutee,

Le roi Floire apela a la barbe mellee,

3090 Pepin et Blancheflour, n'i fait plus d'arrestee;

En sa chambre les maine, qui estoit desfermee,

Bertain la debonaire ont la endroit trouvee.

Quant ele les choisi, tout tantost s'est levee,

Tantost connut sa mere, au pié li est alee

3095 Et Blancheflour de joie a terre chiet pasmee.

«Ayde Dieus!» dist Floires, «nostre dame honnoree,

Ce est Berte ma fille que j'ai ici trouvee,

Dieus par sa grant douçour la nous a rassenee.»

Rois Floires prent Bertain que tant ot desiree,

3100 Doucement l'a baisie, estrainte et acolee;

Blancheflour se relieve, des mains li a ostee,

De li baisier ne puet estre bien saoulee.

La gent qui la estoient sont iluec assamblee,

Quant il sevent conment ont joie recouvree;

3105 La oïssiez de joie conmencier tel criee

K'ainc tel joie ne fu veüe n'esgardee.

«Ha! Dieus,» ce dist Pepins, «qui fist ciel et rousee,

Sire, loez soiez de ceste destinee!

Ma mescheance ai, sire, pour vous en gre portee

3110 Et vous la m'avez, sire, tres bien guerredonnee,

Car ma mesaise avez en grant joie muee,

C'onques mais en ma vie n'oi de joie denree

Qui ore ne se soit a cent doubles doublee.

Que cele qui de vous fist la sainte portee

3115 En soit hui en ce jour graciie et loee!» [138 v°]

Jusk'au Mans est molt tost cele nouvele alee,

Toute la gent le roi i keurt conme dervee,

Il n'a cloche en la vile que l'en n'i ait sonnee.

CXXVII

Quant Berte voit son pere et sa mere autressi,

3120 Ele ot si tres grant joie, par verté le vous di,

K'a paines pot mot dire, tous li cuers li failli.

Pepins vint lés Bertain, n'i mist pas lonc detri;

«Douce amie,», fait il, «pour Dieu, parlez a mi.

Je sui li rois Pepins, qui vous prie merci

3125 De ce k'ains en ma vie certes ne desservi.»

Forment s'esmerveilla Berte quant l'entendi,

Molt debonairement et a droit respondi:

«Sire, se c'estes vous, Damedieu en graci,

Qui de la sainte Virge en Bethleem nasqui.»

3130 Blancheflour et rois Floires ont de cuer conjoi

Berte la debonaire cent tans plus que ne di;

Onques de plus grant joie nus hom parler n'oy

K'ot ce jour chiés Simon dedens le bois fueilli.

Li rois Pepins apele un sien serjant Henri,

3135 Gautier son mareschal, son chambellenc Tierri:

«Alez ent tost au Mans, ne soiez alenti,

Faites venir des tentes, car je le vueil ainsi.

Ci endroit remanrai, par le cors saint Remi,

Joie i ai retrouvee que je pieça ne vi.

3140 Or nous pourveez bien, car nous remanrons ci;

Faites venir Namlon, ce vous conmant et pri.»

Cil s'en vont, qui dou faire sont tout atalenti;

Tout ainsi l'arreerent, ce fu par un lundi.

CXXVIII

Molt refu Blancheflour de joie revestie,

3145 Puis qu'ele tient sa fille doucement embracie,

Berte la debonaire, la blonde, l'eschevie;

Mainte fois l'a le jour acolee et baisie.

Devant leur vint Symons et Constance s'amie,

Ysabiaus et Aiglente, que Berte ne het mie.

3150 Quant Berte les choisi, molt tost est sus saillie

«Mere,» ce a dit Berte, «pour Dieu le fill Marie,

Vez ci ma douce dame qui souef m'a norrie,

Et vez ci mon seignor, cui Jhesus beneïe,

Qui seule me trouva en la forest antie.

3155 Bien sai, se il ne fust, morte fusse ou mengie;

Aprés Dieu, fui par aus de la mort garantie,

Sachiez que, s'il ne fussent, ne fusse pas en vie.»

Quant Blancheflour l'entent, encontre aus s'est drecie;

Aussi fist li rois Floires, li sires de Hongrie;

3160 Molt forment ont Constance de vrai cuer conjoie

Et Symon le voier a la barbe flourie.

Ez vous le roi Pepin qui faisoit chiere lie,

Ensamble sont assis en la chambre voutie;

Or fu bien cele chambre de joie raemplie.

CXXIX

3165 En la bele forest, mentir ne vous en quier,

Ont demené grant joie chiés Symon le voier;

Assez i firent tentes et paveillons drecier,

Grant joie demenerent, de ce n'estuet plaidier.

Cele nuit jut Pepins avoeques sa moillier.

3170 Trois jours i sejornerent, si l'oy tesmoignier.

Une fille engendra, de ce n'estuet cuidier,

Gille ot non et fu mere Rollant le bon guerrier;

Aprés ot Charlemaine, le bon roi droiturier.

Le bon Symon a fait Pepins apareillier

3175 Et lui et ses deus filz, chascun fait chevalier;

Mantiaus de fin drap d'or fait a chascun baillier,

Bien seans a lor gre si conme a souhaidier;

De Symon fait li rois son maistre conseillier.

Dux Namles lor ala les esperons chaucier

3180 Et li bons rois Pepins leur ceint les brans d'acier

La colee leur donne, puis les ala baisier.

Quant Symons se voit si d'onnour montepliier,

Dieu en prent en son cuer forment a graciier.

Il et si doi enfant se vont agenoillier

3185 Devant le roi Pepin pour lui a merciier

Et li vorrent le pié et la jambe baisier,

Et li rois il meïsmes les prent a redrecier.

«Symon,» ce dist li rois, «par le cors saint Richier,

Molt doi vous et Constance amer et tenir chier,

3190 Car bien avez de joie mon cuer fait aaisier;

Par la grace de Dieu le pere droiturier,

M'avez gardé ma fenme de mortel encombrier.»

Qui veïst Blancheflour, la dame au cuer entier,

Constance et ses deus filles estraindre et enbracier,

3195 De joie et de pitié a la fois lermoier,

Bien deïst que ce fust joie de desirrier.

CXXX

Molt fu sage Constance et de bone maniere,

Et molt ert preude fenme et tres bonne aumosniere;

Symon et ses enfans voit qu'il font lie chiere,

3200 Chascuns avoit mantel a penne bonne et chiere,

Damedieu en gracie et le baron saint Piere:

«Ha! sire Dieus,» fait ele, «dous rois, vrais justisiere,

Plus nous faites d'onnour, sire, k'a nous n'afiere; [139r°]

Nostre Dame en graci, la dame droituriere.

3205 Bien sonmes en biau pre mis de povre bruiere;

Pour ceus de cui part vient ferai mainte priiere,

Se Dieu plaist et je puis, n'en serai pas laniere.»

CXXXI

Bien avez entendu ainsi com adouba

Nostre bons rois Pepins Symon qu'il molt ama,

3210 Et lui et ses deus fils, grant amour leur moustra.

Symon et ses enfans chascun grant don donna,

Mil livrees de terre a Symon presenta

Et cinc cens biens seans chascuns de ses fils a;

Ysabel et Aiglente, ce dist, marïera,

3215 Cinc cens livres par an a chascune donra.

Et Symons passe avant, mie ne s'oublia

Et il et si doi fill chascuns s'agenoilla;

Constance et ses deus filles nule n'i demora,

Chascune s'agenoille, envers le roi clina;

3220 Chascuns de Damedieu le roi en mercia.

La devienent si home, chascun en foi baisa;

Les armes qu'il porterent li rois les devisa

D'asur, mais que de blanc un poi les dyaspra

Li maistres qui les fist, car on li conmanda;

3225 Une grant fleur de lis d'or tout en mi lieu a;

A cinc labiaus de gueules l'ainsné fils le porta,

Le label au mainsné d'argent on besenta.

Li rois, cui Jhesus gart qui tout le mont forma,

Pour l'amour k'ot a aus ces armes lor charcha;

3230 Des puis l'a li lignages porté et portera,

Encor le porte cil qui l'eritage en a.

CXXXII

Aprés ce que Symons fu ainsi adoubés

Et que li rois li ot donné grans iretés,

Se sont tout li baron parti de Florimés.

3235 De la royne Berte fu mains souzpirs getés

Au partir de leens, car lonc tans i ot més:

Droit nuef ans et demi i fu, c'est verités.

Sachiez k'en la maison n'est uns tous seuls remés,

Ne vallet ne meschine, estrange ne privés,

3240 Qui de par la royne ne soit grans dons donnés;

Blancheflour et rois Floires nes ont mie oubliés,

Tant leur donnent que mais n'averont povertés.

Et Symons et Constance chascuns s'en est alés

Et lor filz et lor filles, n'en i est uns remés.

3245 Au partir de leens, ja mar le mescrerrés,

I fu de la maisnie mains piteus cris getés,

Mainte paume batue et mains cheveus tirés.

«A! douce dame, a Dieu», font il, «vous en alés.

A Damedieu de gloire soit vos cors conmandés,

3250 Qui vous rende les biens que vous fais nous avés!»

En plorant s'en part Berte, cui Dieus croisse bontés,

Et Constance et ses filles jouste li lés a lés.

«Constance,» ce dist Berte, «o moi en venrés

En la terre de France ne mais ne me lairés;

3255 Ysabel et Aiglente vos filles me donnés,

Ja n'averai richoise pour k'aient povretés.

— Dame,» ce dist Constance, «si soit com dit avés,

Bien est drois que façons toutes vos volentés.»

CXXXIII

Par un mardi matin, ce sachiez vraiement,

3260 Partent de Florimés mainte gent liement,

Car leur dame en remainent, Bertain o le cors gent.

Encontre sont venu cil dou Mans baudement,

Leur dame ont saluee bel et courtoisement;

Rois Floires l'adestroit et Namles ensement,

3265 Delés li fu sa mere, qui l'esgarde souvent.

Ce jour i ot de lances fait grant defroissement,

Tout li saint de la vile sonnerent hautement;

Li clergiez vient encontre molt ordeneement

A grant processïon et bel et netement,

3270 Fiertres et encensiers i ot d'or et d'argent,

De dras d'or et de soie la champaigne resplent.

Tous li pays i ert venus conmunaument,

Dames et chevalier i vienent noblement

Pour connoistre leur dame, qu'il en ont grant talent.

3275 En la cité dou Mans entrerent erranment;

Les rues sont couvertes et bel et richement,

Les chaucies jonchies deseur le pavement

De fresche herbe et de jons partout espessement.

Les dames as fenestres sont acesmeement;

3280 Ce jour i peüssiez veoir maint parement,

De ce ne vous ferai nul lonc acontement.

Au perron de la sale la royne descent,

Namles et li baron l'adestrent doucement,

Par la main tient sa mere, qui l'aime durement;

3285 Grant feste ot en la vile uit jours entierement.

Par trestout le roiaume la nouvele s'estent

Que retrouvee est Berte, s'en graci' on souvent

Dieu et sa douce mere et ses sains ensement.

Dou Mans s'en departirent, n'i font arrestement,

3290 Vers Paris la cité s'en vont joieusement.

CXXXIV

Or s'en vont li doi roi, n'i firent plus d'atente, [139v°]

Et Blancheflour et Berte, cui forment atalente.

Pres d'eles fu Constance, Ysabel et Aiglente;

Joieusemenet chevauchent, n'est riens qui les tormente,

3295 Droit vers Paris s'en vont, la cité noble et gente.

La serve deputaire, cui li cors Dieu cravente,

A oy ces nouveles, forment en fu dolente,

Durement li desplaist et molt li destalente,

Molt en a grant paour, forment s'en espoente;

3300 Grant duel a que li rois a Symon donne rente,

Dueil a, quant biens adrece, l'orde serve pullente.

De son tres faus marchié li rende Dieus la vente!

CXXXV

Par trestoutes les viles ou Berte trespassoit,

La gent encontre li de toutes pars venoit

3305 A grant pourcessïon, chascuns molt l'onnoroit

Et prioient a Dieu, qui haut siet et loing voit,

Qu'il confonde la serve, en quel lieu qu'ele soit,

Et li et les enfans qu'ele porté avoit,

Quant pour li si lonc tans Berte perdue estoit.

3310 Par trestout le roiaume si tres grant joie avoit

Pour amour de leur dame que Dieus lor renvoioit

Que trestous li pays contre li acoroit,

A pié et a cheval que nus n'i demoroit.

Bien cuidoit estre sires qui veoir la povoit.

3315 Ce n'est pas grant merveille se on la desiroit

Pour les bonnes nouveles que chascuns en disoit

Et pour le biau miracle que Dieus en demoustroit.

Encontre la royne chascuns s'agenoilloit

Et de sa revenue Damedieu gracioit,

3320 Et ele conme sage vers aus s'umelioit.

CXXXVI

La royne de France fu molt sage et adroite,

Chascuns pour sa bonté a veoir la couvoite;

Or est bien Blancheflour d'aise en la droite ploite,

Nostre Dame en gracie, la dame beneoite.

3325 Par petites jornees vont, n'ont pas trop grant coite;

Menestrel i font joie, car chascuns la couvoite;

Qui plus i fait de joie, vis li est mieus esploite.

Molt fu fausse la vielle et diverse et revoite,

Qui tel dame tray faussement en recoite.

3330 Maudite soit sa fille, l'orde serve destroite!

Molt li sera la voie de Paradis estroite,

S'ele n'a repentance d'uevre si maleoite.

CXXXVII

Grant joie orent en France li joene et li chenu.

Encontre Pepin vinrent si ami et si dru,

3335 Et encontre leur dame dont grant joie ont eü;

De ce qu'est retrouvee gracient molt Jhesu.

Tant vont que de Paris ont maint clochier veü;

Paris ert acesmee c'onques mais si ne fu,

Car molt furent la gent de grant joie esmeü

3340 Pour le bien que il voient que Dieus lor a rendu.

Ne remest en la vile ne chauf ne chevelu,

Ne moine ne abé, ordené ne rendu

Qui a pourcessïon ne soient tuit venu.

Sachiez cel jour i ot maint grant destrier coru

3345 Et i ot mainte lance brisie sor escu.

Berte la debonaire ot cel jour maint salu.

CXXXVIII

La royne de France est a Paris venue,

De mainte gent i fu molt volentiers veüe,

Noblement l'en amainent contreval la grant rue.

3350 «Ha! Dieus,» disoit chascuns, «sainte Marie, ayue!

De la male mort soit l'orde serve ferue

Par cui si douce dame a tant esté perdue!»

Au perron de la sale ont Bertain descendue.

Or fu bien Blancheflour de grant aise esmeüe,

3355 Quant ele voit sa fille qui si est receüe

Et voit conment chascuns en a grant joie eüe;

Damedieu en gracie, qui fait courre la nue,

Lui et sa douce mere, ne s'en est pas tenue.

A Paris ont uit jours la feste maintenue,

3360 Plus noble ne plus riche n'iert mais ramenteue.

CXXXIX

Molt ot ou roi Pepin tres gentill home et ber;

De cuer se penoit molt dou roi Floire honnorer

Et Blancheflour aussi, qui molt fist a loer.

Tout droit un dyemenche, si conme aprés disner,

3365 Ez vous venu Morant qui revient d'Outremer;

Ou que il voit le roi, si le va saluer;

Tel joie a des nouveles qu'il a oy conter

K'a paines puet de joie au roi un mot sonner.

«Sire,» ce dist Morans, «Dieus puisse j' aourer,

3370 Quant vous ravez madame, la royne au vis cler!

Hé! las! or n'oserai je mais devant li aler,

Car je sui uns de ceaus, je ne le puis celer,

Qui ou bois la menerent pour son cors vergonder.»

Lors conmence Morans durement a plorer.

3375 «Morans,» ce dist li rois, «nen faites a blasmer,

Car par vous eschapa, ch'ai oy recorder.»

Uns més le va tantost la royne conter;

Quant la royne l'ot, n'i volt plus demorer,

Voiant tous s'est levee, Morant va acoler [140 r°]

3380 «Sire,» fait ele au roi, «un don vous vueil rouver,

C'est ce que vous Morant vueilliez de cuer amer

Et chevalier le faites maintenant adouber

Et li faites dou vostre si largement donner

Que si hoir aprés lui s'en puissent gouverner;

3385 S'il ne fust, morte fusse, sor sains le puis jurer,

Quant Tybers li traïtres me volt le chief couper.

En Symon et en lui me vueil tous jours fïer

Et de toutes mes choses par leur conseil ouvrer.»

Quant li rois l'entendi, ne le volt refuser,

3390 De deus cens mars par an le fait bien assener;

Et Morans, qui fu sages et molt fist a loer,

En va le roy baisier le pié sor le soller

Et en va la royne a genouls encliner.

Li rois Pepins le fist l'endemain arreer;

3395 Morans fu chevaliers si com m'oez conter.

Blancheflour et rois Floires font Morant presenter

Grant avoir pour leur fille qui en oent parler.

Pour ce fait bon bien faire, chascuns i doit penser,

K'en la fin pert li biens, tant ne puet demorer.

CXL

3400 «Morans,» dist la royne, a molt grant paour ere,

Quant Tybers tint l'espee qui ert trenchans et clere;

La teste me vouloit jus des espaules rere.

La vous trouvai piteus et de bone matere;

Se vers moi eüssiez eü pensee amere

3405 Si conme avoit Tybers, qui ert traïtre et lere,

Mais n'eüsse veüe ma douce chiere mere

Ne le roi des François ne roi Floire mon pere.

Je vous trouvai loial et ami conme frere,

Mais de guerredonner ne serai pas avere.

3410 — Dame,» ce dist Morans, «Dieus nostre vrais sauvere

Vous soit, tres douce dame, de ce guerredonnere!»

CXLI

Molt fu grande la joie a Paris la cité.

Molt a li rois Pepins le roy Floire honnoré,

Et lui et Blancheflour, molt les tient en chierté.

3415 Aprés ce que li rois ot Morant adoubé,

Ne demora rois Floires c'un mois enz ou regné.

Ne vous aroie pas en grant piece aconté

Les dons ne les richesces que on a presenté

De par le roi Pepin as Hongrois et donné,

3420 Et de par la royne, ou molt ot de bonté.

Par un joesdi matin ont lor oirre apresté,

Au partir de Paris ont maint souzpir geté;

Roi Floire et Blancheflour ont a Dieu conmandé

Toute gent une et autre qui les ont encontré;

3425 Trestout les beneïssent et estrange et privé.

Li rois Pepins de France et Berte au cuer sené

Sont dusk'a Saint Quentin tous jours avoec alé;

La endroit n'ont ensamble que deus jours sejorné.

CXLII

Tout droit a Saint Quentin, c'est verités prouvee,

3430 Se parti Blancheflour de Berte la senee,

Rois Floires a sa fille baisie et acolee,

A li prennent congié, a Dieu l'ont conmandee,

Et Berte la royne remest toute pasmee;

Doucement l'a li rois Pepins reconfortee,

3435 Et cele gent hongroise s'en est tantost alee.

Mainte terre trespassent, mainte estrange contree,

Tant k'en leur terre vinrent; joie i ont raportee,

Dont Dieus fu molt loez et sa mere aoree.

Aprés lor revenue, tout droit en cele annee,

3440 Orent il une fille, Constance l'ont nonmee,

Pour l'amour de Constance qui leur fille ot gardee,

Si conme avez oy, en la forest ramee.

Cele fu de Hongrie puis royne clamee,

Danois li murent guerre, dont molt fu destorbee;

3445 De ce ne vous iert ore plus raison racontee.

Rois Floires, qui molt ert de tres bonne pensee,

Et Blancheflour aussi, la royne loee,

Une bele abeïe ont ou pays fondee

En l'onnour de Jhesu qui fist ciel et rousee,

3450 Pour l'amour de Bertain que Dieus ot ramenee

Et que de tel perill fu ainsi eschapee;

De soisante nonnains l'ont ainsi estoree,

Encore est l'abeïe la Valberte apelee.

Ci lairai dou roi Floire a la barbe mellee,

3455 De Blancheflour, que s'ame soit de Dieu coronnee,

Si dirai de Pepin a la chiere menbree

Et de Berte cui Dieus doinst bone destinee,

Qui pour pere et pour mere remest molt esploree

Aprés ce qu'ele fu d'aus partie et sevree,

3460 S'en vinrent a Paris, n'i firent demoree.

CXLIII

Rois Pepins et sa fenme au gent cors seignori

Revindrent a Paris, n'i mirent lonc detri.

Forment ama li rois Symon et conjoi

Et Constance sa fenme, bien l'orent desservi;

3465 Ysabel et Aiglente marïa li rois si

Que de grant seignorie chascune revesti.

La serve ert a Montmartre, qui sa dame tray; [140 v°]

Avoec li ses enfans, et Rainfrois et Heudri.

Molt seignoriement la serve les norri,

3470 Puis furent par aus deus mainte gent mal bailli

Par leur tres grant avoir dont il erent saisi,

Si com porrés oïr, se l'estoire vous di.

CXLIV

Li premiers des enfans, de ce ne doutez mie,

Que Pepins ot de Berte, la blonde, l'eschevie,

3475 Orent il une fille, sage et bien ensaignie,

Fenme Milon d'Aiglent, molt ot grant seignorie,

Et fu mere Rollant qui fu sans couardie,

Ains fu preus et hardis, plains de chevalerie.

Aprés ot Charlemaine a la chiere hardie,

3480 Qui puis fist seur paiens mainte grant envaie.

Par lui fu la loys Dieu levee et essaucie,

Par lui fu mainte terre de paiens essillie,

Maint hiaume decoupé, mainte targe percie,

Maint hauberc derrompu, mainte teste trenchie;

3485 Molt guerroia de cuer sor la gent paiennie,

Si k'encore s'en duelent cil de cele lignie.

Explicit de Berte as grans piés